

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

VEICOLO.....	7
Ubicazione componenti principali.....	10
Plancia.....	13
Quadro strumenti analogico.....	15
Display digitale.....	19
Tasto MODE.....	20
Commutatore a chiave.....	20
Inserimento bloccasterzo.....	22
Commutatore lampeggiatori.....	23
Pulsante clacson.....	23
Deviatore luci.....	24
Pulsante avviamento.....	25
Interruttore arresto motore.....	25
Presa di corrente.....	27
Apertura sella.....	27
L'identificazione.....	28
Apertura bauletto anteriore.....	30
L'USO.....	31
Controlli.....	32
Regolazione ammortizzatori.....	35
Avviamento motore.....	36
Avviamento difficoltoso.....	45
Arresto motore.....	46
Marmitta catalitica.....	48
Cavalletto.....	49
Suggerimenti contro i furti.....	50
La guida sicura.....	51
LA MANUTENZIONE.....	59
Livello olio motore.....	60
Verifica livello olio motore.....	62
Rabbocco olio motore.....	63

FAHRZEUG.....	7
Anordnung der Hauptbauteile.....	10
Das cockpit.....	13
Analoge instrumente.....	15
Digitales display.....	19
Taste "MODE".....	20
Zündschloss.....	20
Lenkerschloss absperren.....	22
Lenkradschloss absperren.....	23
Hupendruckknopf.....	23
Umschalter fernlicht/ abblendlicht.....	24
Startschalter.....	25
Schalter zum Abstellen des Motors.....	25
Steckdose.....	27
Sitzbanköffnung.....	27
Fahrgestell- und motornummer.....	28
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	30
BENUTZUNGSHINWEISE.....	31
Kontrollen.....	32
Einstellen der Stoßdämpfer.....	35
Starten van de motor.....	36
Bei startschwierigkeiten.....	45
Abstellen des Motors.....	46
Katalysator.....	48
Ständer.....	49
Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	50
Sicheres fahren.....	51
WARTUNG.....	59
Motorölstand.....	60
Kontrolle Motorölstand.....	62
Nachfüllen von Motoröl.....	63

Spia di segnalazione (insufficiente pressione olio).....	64	Ölkontrolllampe (unzureichender öldruck).....	64
Sostituzione olio motore.....	65	Motorölwechsel.....	65
Pneumatici.....	67	Reifen.....	67
Smontaggio candela.....	70	Ausbau der zündkerze.....	70
Smontaggio filtro aria.....	73	Ausbau luftfilter.....	73
Pulizia del filtro aria.....	74	Reinigung des luftfilters.....	74
Livello liquido di raffreddamento.....	75	Kühlflüssigkeitsstand.....	75
Controllo livello liquido freni.....	82	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	82
Batteria.....	86	Batterie.....	86
Messa in servizio di una nuova batteria.....	92	Inbetriebnahme einer neuen Batterie.....	92
Lunga inattività.....	94	Längerer stillstand.....	94
Fusibili.....	95	Sicherungen.....	95
Lampade.....	99	Lampen.....	99
Gruppo ottico anteriore.....	101	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	101
Regolazione proiettore.....	104	Einstellung des scheinwerfers.....	104
Indicatori di direzione anteriori.....	105	Vordere Blinker.....	105
Gruppo ottico posteriore.....	107	Rücklichteinheit.....	107
Luce targa.....	109	Nummernschildbeleuchtung.....	109
Specchi retrovisori.....	109	Rückspiegel.....	109
Regolazione del minimo.....	110	LeerlaufEinstellung.....	110
Freno a disco anteriore e posteriore.....	111	Hinterrad-scheiben-bremse.....	111
Inattività del veicolo.....	114	Stilllegen des fahrzeugs.....	114
Pulizia veicolo.....	116	Fahrzeugreinigung.....	116
Trasporto.....	120	Transport.....	120
DATI TECNICI.....	123	TECHNISCHE DATEN.....	123
Attrezzi di corredo.....	129	Bordwerkzeug.....	129
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	131	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	131
Tabella manutenzione programmata.....	132	Tabelle wartungsprogramm.....	132
ALLESTIMENTI SPECIALI.....	141	SONDERAUSSTATTUNGEN.....	141
Cavalletto laterale.....	142	Seitenständer.....	142
Portapacchi.....	142	Gepäckträger.....	142
Parabrezza.....	143	Windschutzscheibe.....	143

SCARABEO 125 - 200 MY 2007

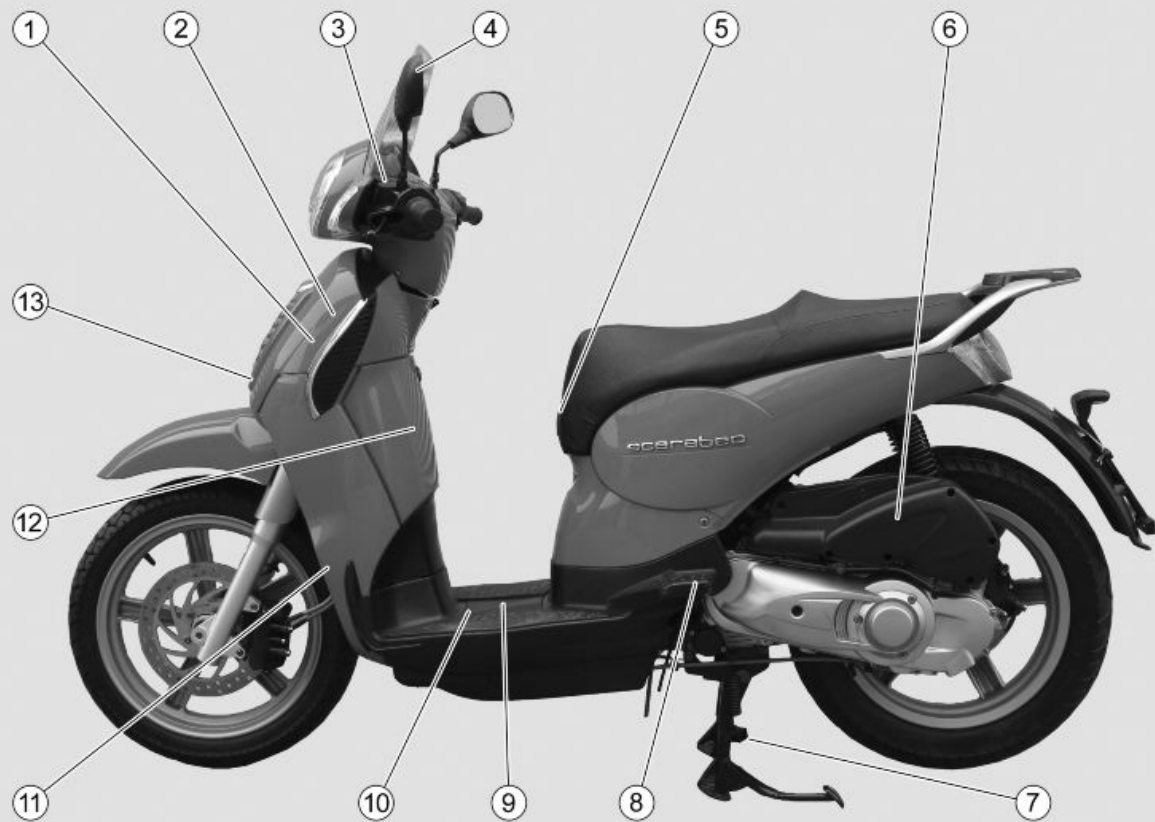


Cap. 01

Veicolo

Kap. 01

Fahrzeug





Ubicazione componenti principali (01_02)

LEGENDA:

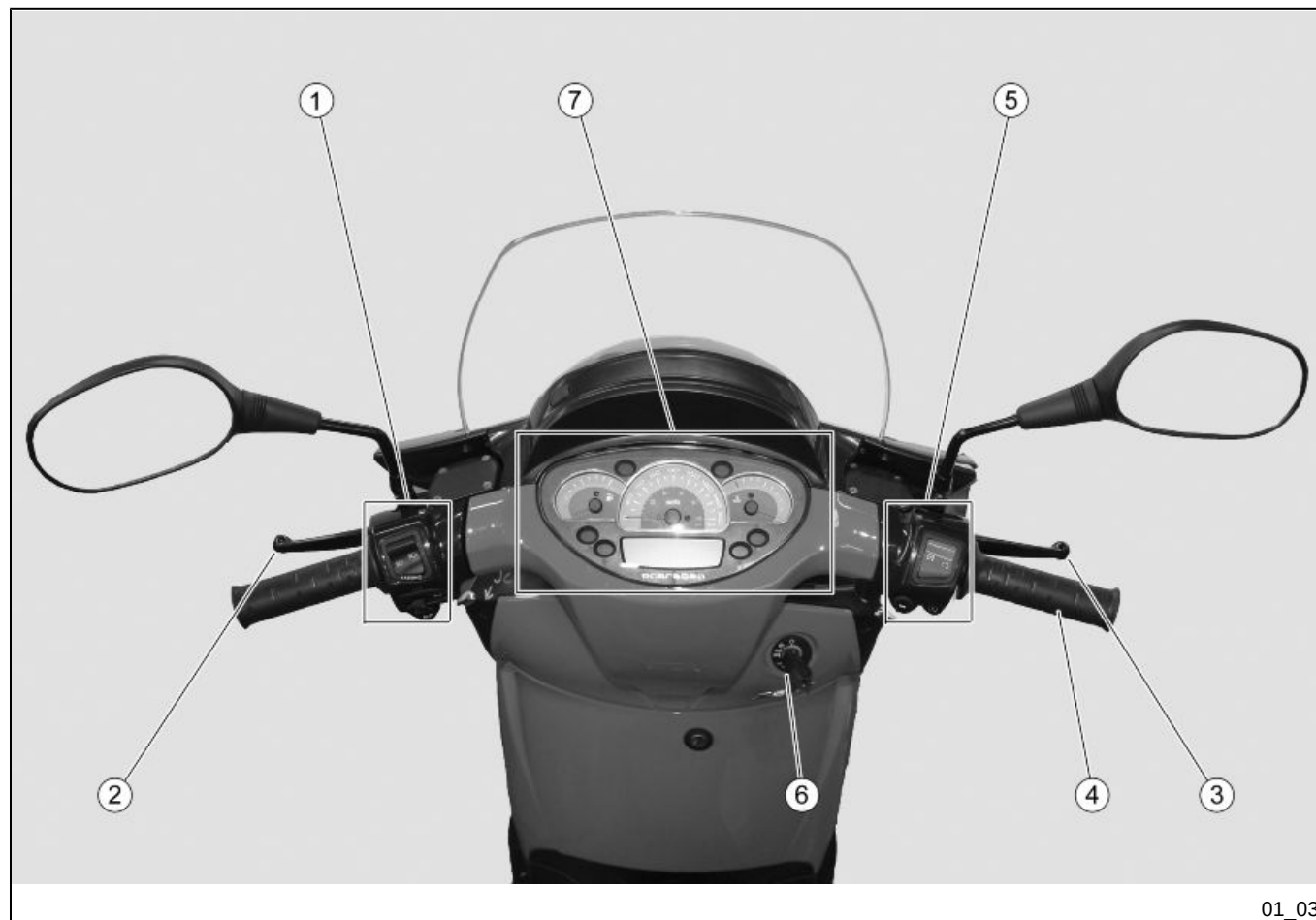
1. Vaso di espansione
2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
3. Serbatoio liquido freno posteriore
4. Specchietto retrovisore sinistro
5. Gancio portaborse
6. Filtro aria
7. Cavalletto centrale
8. Poggiapiiede sinistro passeggero
9. Batteria
10. Portafusibili principale e secondario
11. Avvisatore acustico
12. Numero di telaio
13. Cofano anteriore
14. Maniglione passeggero
15. Sella
16. Serbatoio carburante
17. Tappo serbatoio carburante
18. Specchietto retrovisore destro
19. Serbatoio liquido freno anteriore
20. Vano portaoggetti

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Ausdehnungsgefäß
2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kuhlflüssigkeit
3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
4. Rückspiegel links
5. Taschenhaken
6. Luftfilter
7. Hauptständer
8. Linke Beifahrer-Fußraste
9. Batterie
10. Sicherungshalter Hauptsicherungen und Zusatzsicherungen
11. Hupe
12. Rahmennummer
13. Vordere Haube
14. Beifahrer-Griff
15. Sitzbank
16. Kraftstofftank
17. Tankdeckel
18. Rückspiegel rechts

- | | |
|--|--|
| 21. Interruttore accensione/ bloccasterzo/ apertura sella | 19. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorder-radbremse |
| 22. Coperchio vano batteria | 20. Handschuhfach |
| 23. Candela | 21. Zündschloss/ Lenkerschloss/ Sitzbanköffnung |
| 24. Tappo riempimento olio motore | 22. Deckel Batteriefach |
| 25. Poggiapiiede destro passeggero | 23. Zündkerze |
| | 24. Motoröl-Einfülldeckel |
| | 25. Rechte Beifahrer-Fußraste |



Plancia (01_03)**LEGENDA**

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
2. Leva freno posteriore
3. Leva freno anteriore
4. Manopola acceleratore
5. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio
6. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / apertura sella
7. Strumenti e indicatori

Das cockpit (01_03)**ZEICHENERKLÄRUNG**

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker
2. Hinterradbremshebel
3. Vorderradbremshebel
4. Gasgriff
5. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker
6. Zündschloss / Lenkerschloss (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / Sitzbanköffnung
7. Instrumente und Anzeigen



Quadro strumenti analogico (01_04)

LEGENDA

1. Spia luce abbagliante colore blu
2. Spia indicatori di direzione colore verde
3. Indicatore livello carburante
4. Spia riserva carburante colore arancio
5. Tachimetro
6. Spia temperatura alta liquido di raffreddamento
7. Indicatore temperatura liquido di raffreddamento
8. Spia pressione olio colore rosso
9. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / due contachilometri parziale (ODO I - ODO II) / tensione batteria / temperatura esterna con indicazione ghiaccio (accensione icona ghiaccio per temperature inferiori a 39.2°F (4°C))
10. Indicatore tagliandi
11. Orologio digitale

DESCRIZIONE STRUMENTI INDICATORI

NOTA BENE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA SU «ON» PER I PRIMI TRE SECONDI SI

Analoge instrumente (01_04)

LEGENDA

1. Spia luce abbagliante colore blu
2. Spia indicatori di direzione colore verde
3. Indicatore livello carburante
4. Spia riserva carburante colore arancio
5. Tachimetro
6. Spia temperatura alta liquido di raffreddamento
7. Indicatore temperatura liquido di raffreddamento
8. Spia pressione olio colore rosso
9. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / due contachilometri parziale (ODO I - ODO II) / tensione batteria / temperatura esterna con indicazione ghiaccio (accensione icona ghiaccio per temperature inferiori a 39.2°F (4°C))
10. Indicatore tagliandi
11. Orologio digitale

BESCHREIBUNG ANZEIGEINSTRUMENTE

ANMERKUNG

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄH-

ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E GLI INDICATORI DEL DISPLAY DIGITALE, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

REND DER ERSTEN DREI SEKUNDEN ALLE KONTROLLAMPEN, DIE ARMATURENBRETTBELEUCHTUNG SOWIE ALLE ANZEIGEN AM DIGITAL-DISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES Vorgenommen.

Spia luce abbagliante «1»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Fernlichtkontrolle «1»

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Spia indicatori di direzione «2»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

La rottura di un indicatore di direzione provoca il raddoppio della frequenza di lampeggio della spia. In questo caso sostituire la lampadina.

Blinkerkontrolle «2»

Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Bei Ausfall eines Blinkers blinkt die Blinkerkontrolle doppelt so schnell. In diesem Fall muss die Lampe gewechselt werden.

Indicatore livello carburante «3»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Benzinstandanzeiger «3»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Tachimetro «5»

Tachometer «5»

Indica la velocità di guida.

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Spia temperatura alta liquido refrigerante «6»

Si accende quando l'indicatore temperatura liquido refrigerante raggiunge valori troppo elevati. Arrestare immediatamente il motore e controllare il livello liquido refrigerante.

Kontrolle hohe Kühlfüssigkeitstemperatur «6»

Schaltet sich ein, wenn der Anzeiger der Kühlfüssigkeitstemperatur zu hohe Werte erreicht. Sofort den Motor ausschalten und den Kühlfüssigkeitsstand prüfen.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «7»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Quando la tacca non è nella zona centrale non richiedere eccessive prestazioni al veicolo. Se l'indicatore raggiunge l'ultima tacca, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

Kühlfüssigkeits-Temperaturanzeige «7»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlfüssigkeit im Motor an. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Solange der mittlere Anzeigenbereich nicht erreicht ist, die Fahrzeugleistung nicht zu stark beanspruchen. Schaltet sich der letzte Balken an, den Motor ausschalten und den Kühlfüssigkeitsstand kontrollieren.

ATTENZIONE



SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Achtung



WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Spia pressione olio motore «8»

Appare per segnalare che la pressione olio motore è insufficiente. In questo caso arrestare immediatamente il motore e rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

A motore spento la spia è sempre accesa, se risultasse spenta vi è un'anomalia al sensore o ai collegamenti.

La spia deve spegnersi dopo l'accensione del motore.

Öldruckkontrolllampe «8»

Erscheint als Anzeige für unzureichenden Motoröldruck. In diesem Fall den Motor sofort abstellen und einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.

Bei ausgeschaltetem Motor ist die Kontrolle immer eingeschaltet. Sollte sie ausgeschaltet sein, besteht eine Störung am Sensor oder an den Anschlüssen.

Nach dem Starten des Motors muss sich die Kontrolle ausschalten.

Indicatore multifunzione «9»

Visualizza la percorrenza totale (ODO) o i due odometri parziali (ODO I-ODO II) o la tensione batteria o la temperatura ambiente.

Multifunktions-Anzeige «9»

Zeigt den Gesamt-Kilometerstand (ODO) oder die beiden Teilstrecken-Kilometerstände (ODO I - ODO II) oder die Batteriespannung oder die Außentemperatur an.

Orologio digitale «11»

Visualizza ore e minuti correnti.

Digitaluhr «11»

Zeigt die aktuelle Uhrzeit in Stunden und Minuten an.

Tensione batteria «12»

Visualizza il valore della tensione batteria.

Batteriespannung «12»

Zeigt den Wert für die Batteriespannung an.



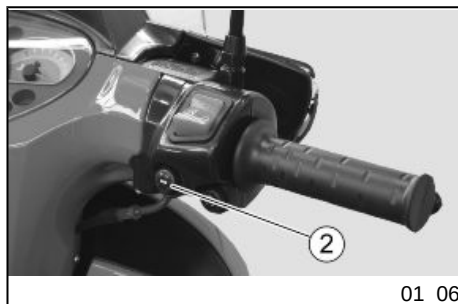
01_05

Display digitale (01_05)

Regolazione orologio

NOTA BENE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E' POSSIBILE EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE SOLO A VEICOLO FERMO.



01_06

Quando è visualizzata sul display multifunzione «1» la funzione contachilometri totali (ODO) tenere premuto il tasto MODE «2» per un tempo superiore a tre secondi. I due punti di divisione ore-minuti iniziano a lampeggiare.

Effettuare la regolazione delle ore incrementando il valore indicato ad ogni impulso del tasto MODE «2».

Premere nuovamente il tasto MODE «2» per un tempo maggiore di tre secondi per passare alla regolazione dei minuti. Il valore indicato verrà incrementando ad ogni impulso del tasto MODE «2».

Digitales display (01_05)

Uhreinstellung

ANMERKUNG

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN KANN DIESE VORGANG NUR BEI STEHEDEM FAHRZEUG AUSGEFÜHRT WERDEN.

Wenn am Multifunktionsdisplay «1» der Gesamt-Kilometerstand (ODO) angezeigt wird, die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden drücken. Die zwei Trennpunkte zwischen Stunden und Minuten fangen an zu blinken.

Bei jedem Impuls der Taste MODE «2» wird die Stundenanzeige um eine Stunde vorgestellt.

Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «2» erneut länger als drei Sekunden gedrückt halten. Bei jedem Impuls der Taste MODE «2» wird die Minuteneinstellung um eine Minute vorgestellt.

Premendo il tasto MODE «2» per più di tre secondi si torna alla regolazione delle ore.

Se non si aziona per tre secondi nessun tasto automaticamente il display esce dalla funzione di regolazione orologio.

Wird die Taste MODE «2» länger als 3 Sekunden gedrückt, wird auf die Stundeneinstellung zurückgestellt.

Wird für 3 Sekunden keine Taste betätigt, beendet das Display automatisch die Funktion der Uhreinstellung.

Tasto MODE

Premendo il pulsante MODE «2» si effettua lo switch del cruscotto.

NOTA BENE

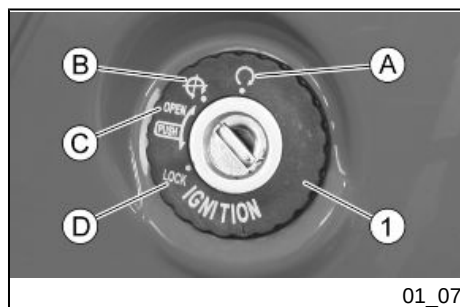
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Taste "MODE"

Wird die Taste MODE «2» gedrückt, wird die Anzeige am Armaturenbrett umgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Commutatore a chiave (01_07, 01_08)

L'interruttore di accensione «1» si trova sul lato destro, vicino al canotto dello sterzo.

NOTA BENE

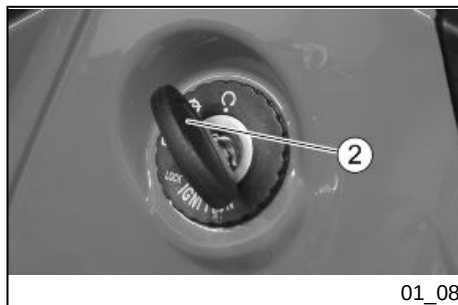
LA CHIAVE «2» AZIONA INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO E LA SERRATURA DELLA SELLA. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

Zündschloss (01_07, 01_08)

Das Zündschloss «1» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM SCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS UND DAS SITZBANKSCHLOSS BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).



NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «A»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

OPEN «C»: Il motore e le luci non possono essere messe in funzione. È possibile aprire il vano casco.

LOCK «D»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «A»: Der Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OPEN «C»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Das Helmfach kann geöffnet werden.

LOCK «D»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (01_09)

ATTENZIONE

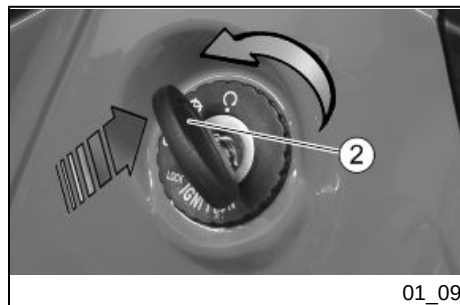
NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «2» in posizione «OFF»

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.



01_09

- Premere e ruotare la chiave «2» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «2» su «LOCK».
- Estrarre la chiave.

Lenkerschloss absperren (01_09)

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

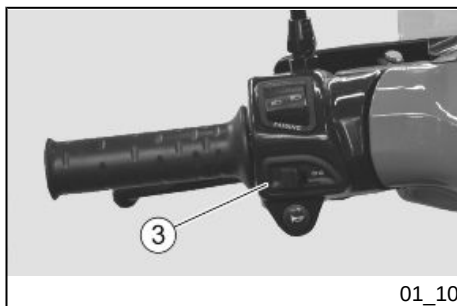
Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «2» auf «OFF» drehen.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.

- Den Schlüssel «2» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «2» auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



01_10

Commutatore lampeggiatori (01_10)

Spostare l'interruttore «3» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «3» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «3» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

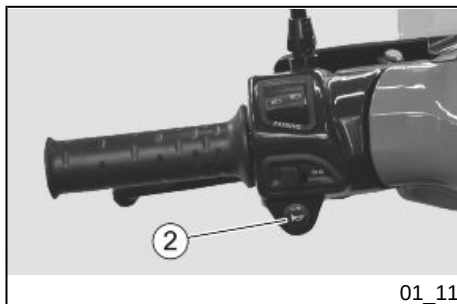
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_10)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «3» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_11

Pulsante clacson (01_11)

Premendo il pulsante «2» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_11)

Durch Druck auf die Taste «2» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

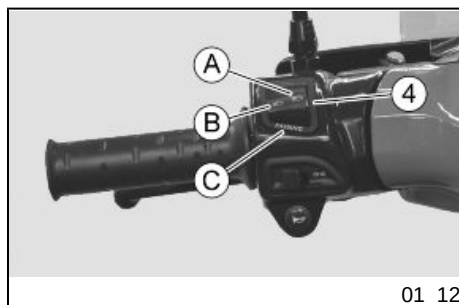
DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Deviatore luci (01_12)

Se il deviatore luci «4» si trova in posizione «A», si aziona la luce abbagliante; in posizione «B», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»



01_12

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_12)

Steht der Licht-Wechselschalter «4» auf Position «A», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «B», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante PASSING «C»

Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

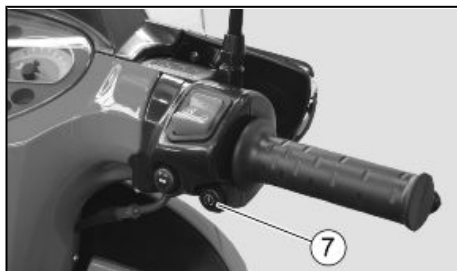
AL RILASCIO DEL PULSANTE «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

Lichthupenschalter «C»

Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «C» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.



01_13

Pulsante avviamento (01_13)

Premendo il pulsante «7», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUETTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_13)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «7» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Interruttore arresto motore (01_14)

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE «6» DURANTE LA MARCIA.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUETTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Schalter zum Abstellen des Motors (01_14)

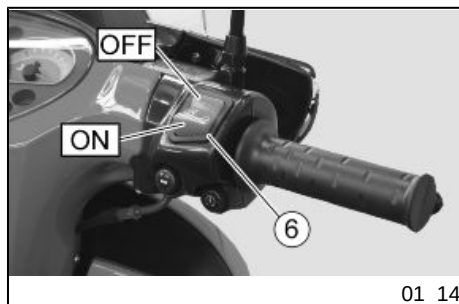
Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS «6» NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_14

L'interruttore arresto motore «6» ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Con l'interruttore «6» in posizione «ON», è possibile avviare il motore; in posizione «OFF», il motore si arresta.

ATTENZIONE



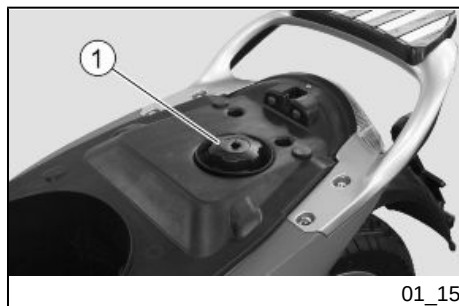
CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Der Schalter zum Abstellen des Motors «6» dient als Notaus-Schalter. Ist der Schalter «6» auf Position «ON» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Auf Position «OFF» wird der Motor abgestellt.

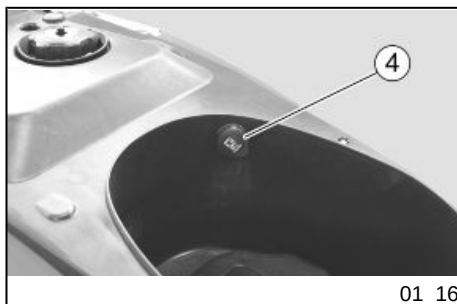
Achtung



BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



01_15



01_16

Presa di corrente (01_16)

- All'interno del vano portacasco è prevista una presa di corrente a 12V «4».
- La presa di corrente può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE



UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

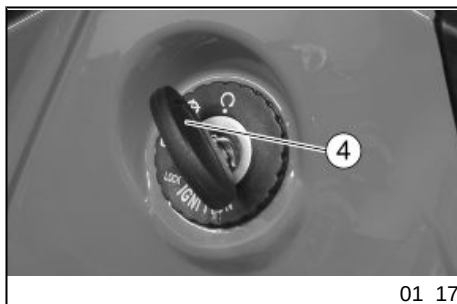
Steckdose (01_16)

- Im Helmfach befindet sich eine 12V-Steckdose «4».
- Über die Steckdose können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

Achtung



EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELLTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.



01_17

Apertura sella (01_17, 01_18)

Per sbloccare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave nel commutatore a chiave.
- Ruotare la chiave «4» in senso antiorario.
- Sollevare la sella «5».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

Sitzbanköffnung (01_17, 01_18)

Zum Entriegeln der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Zündschlüssel in das Zündschloss stecken.
- Den Schlüssel «4» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank «5» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.



01_18

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

L'identificazione (01_19, 01_20)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

Fahrgestell- und motornummer (01_19, 01_20)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



01_19

Numero di telaio

Il numero di telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il tappino indicato.

Telaio n°:

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den angegebenen Deckel abnehmen.

Rahmennummer:



01_20

Numero di motore

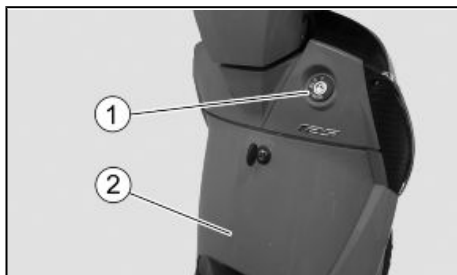
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore
°:

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

n Motornummer:



01_21

Apertura bauletto anteriore (01_21)

È situato sotto il manubrio, nello scudo interno; per accedervi:

- Inserire la chiave «1» nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «2».

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

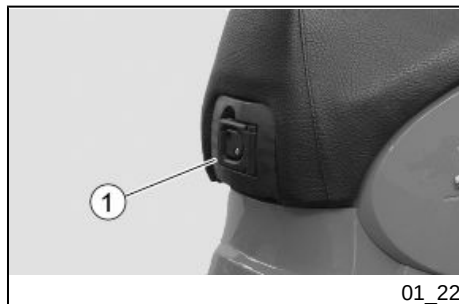
Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_21)

Das Handschuhfach befindet sich unterhalb des Lenkers auf der Schild-Innen-seite. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:

- Den Schlüssel «1» ins Schloss stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, herausziehen und die Klappe «2» öffnen.

ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.



01_22

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinw
eise

Controlli**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ, COME ELENCATO NELLA TABELLA. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCOVRIANO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen**Achtung**

WIE IN DER TABELLE ANGEZEIGT, VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

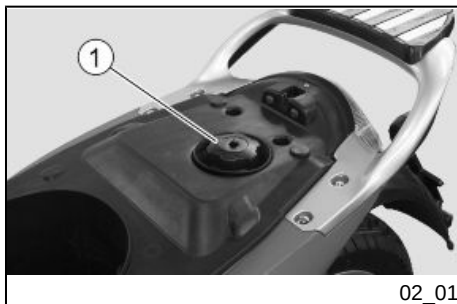
Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und

	eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/ o lubrificare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

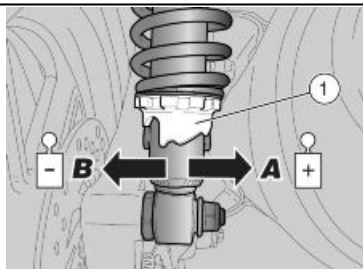
	eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Bremshebeler	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «MIN» e «MAX».
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.

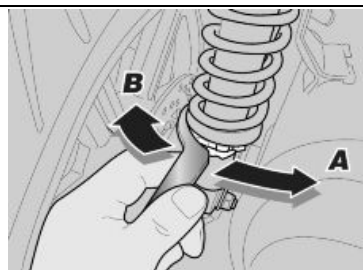
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «MIN» und «MAX» liegen.
SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.



02_01



02_02



02_03

Regolazione ammortizzatori (02_02, 02_03)

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

- Agire sulla ghiera di regolazione «1» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

NOTA BENE

EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER TUTTE E DUE GLI AMMORTIZZATORI POSTERIORI.

Einstellen der Stoßdämpfer (02_02, 02_03)

Das Öl und den Öldichtring der vorderen Radaufhängung/ Federung entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren lassen.

Achtung

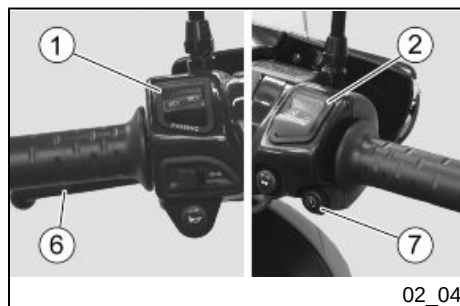


ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN FEDERUNG EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

- - Den Gewindering «1» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNGEN FÜR BEIDE HINTEREN STOßDÄMPFER AUSFÜHREN.



Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Avviamento motore (02_04)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SO-

Starten van de motor (02_04)

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXT-

STANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPOR-TARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

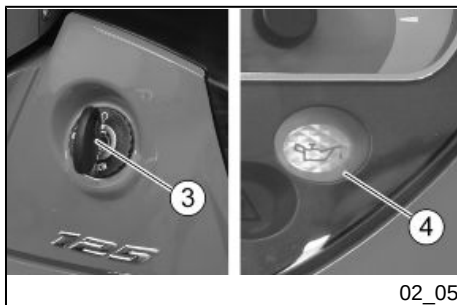
NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

REM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «1» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di arresto motore «2», (pae-si dove previsto).
- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» auf Position Abblendlicht steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «2» auf «ON» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).



- Ruotare la chiave «3» e posizionare su «ON» l'interruttore di accensione.

ATTENZIONE

A QUESTO PUNTO:

- SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

- QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSE SPEGNERE LA SPIA, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «6». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.

- Den Schlüssel «3» drehen und das Zündschloss auf «ON» stellen.

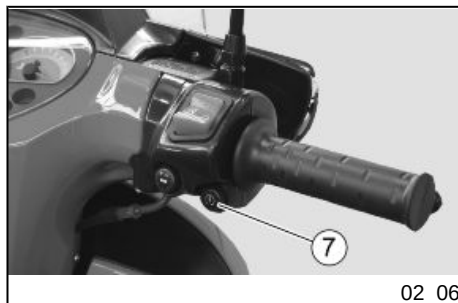
Achtung

AN DIESEM PUNKT:

- AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

- SOLLTEN SICH DIE KONTROLLE NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

- Durch Betätigung des Bremshebels «6» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.



02_06

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «7» PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILMLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER «7» NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILMLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.



02_07

ATTENZIONE



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

NOTA BENE

PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» SENZA ACCELERARE, E RILASCIARLO NON APPENA SI AVVIA IL MOTORE.

Achtung



DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

ANMERKUNG

DEN ANLASSERSCHALTER «7» DRÜCKEN, OHNE GAS ZU GEBEN, UND LOSLASSEN, SOBALD DER MOTOR STARTET.



02_08

ATTENZIONE

A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE.

Achtung

BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFsuchen. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

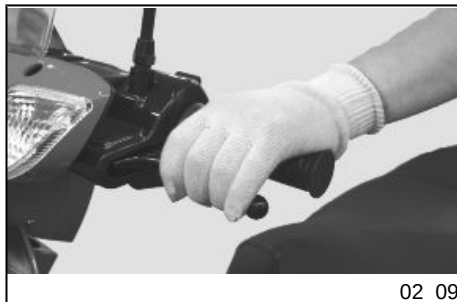
Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER

RE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



02_09

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore, azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ATTENZIONE

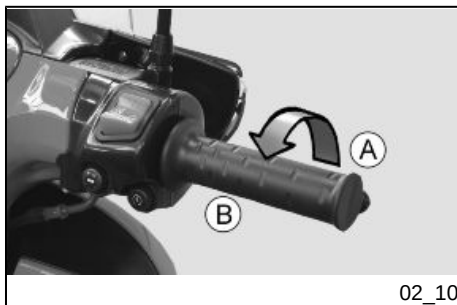


A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTEnte È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente **(Pos. B)** la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.
- Den Bremshebel loslassen und Gas geben, dazu leicht **(Pos. B)** den Gasgriff drehen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FÄHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUßERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH EIN RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS

PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

ATTENZIONE



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

Achtung



VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEI-

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALE DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

ATTENZIONE



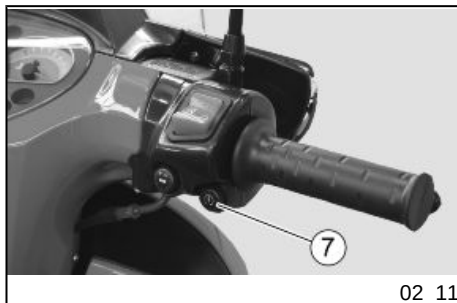
SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

DEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTEN VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



02_11

Avviamento difficoltoso (02_11)

Premere il pulsante di avviamento «7» e far girare il motorino d'avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

- Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «7» per circa dieci secondi.

Bei startschwierigkeiten (02_11)

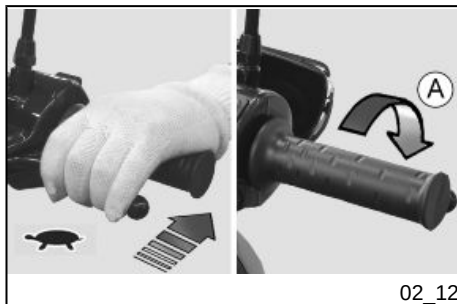
Den Anlasserschalter «7» drücken und den Anlassermotor zirka fünf Sekunden laufen lassen, dabei kein Gas geben.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

- Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

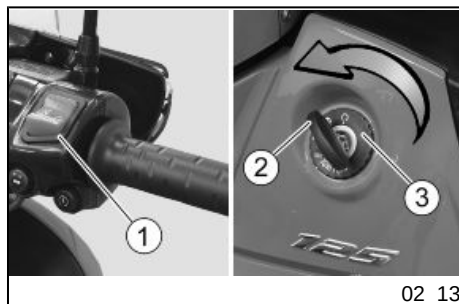
- Den Anlasserschalter «7» ungefähr 10 Sekunden drücken.



02_12

Arresto motore (02_12)**ATTENZIONE**

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.



- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

Abstellen des Motors (02_12)**Achtung**

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**) und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzen Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

PARCHEGGIO**ATTENZIONE**

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

PARKEN**Achtung**

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «OFF» l'interruttore di arresto motore «1».

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «2» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «3».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «1» auf «OFF» stellen.

Achtung



BEI ABGESTELTTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «2» drehen und das Zündschloss «3» auf «OFF» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «2».

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «2».

Marmitta catalitica**ATTENZIONE**

È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o

Katalysator**Achtung**

ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen

elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato; e

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente. Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale Aprilia**.

oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung. und

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert. Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.



Cavalletto (02_14)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO

CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra «4» con la mano sinistra e il maniglione passeggero «5» con la mano destra.
- Spingere sulla leva del cavalletto «6» con il piede destro.

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Ständer (02_14)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff «4» mit der linken Hand und den Beifahrergriff «5» mit der rechten Hand fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Hebel am Ständer «6» drücken.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNO-

ME:

NO-

ME:

INDIRIZ-

ZO:

.....

...

N° TELEFONI-
CO:

IMPORTANTE: In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNA-

ME:

VORNA-

ME:

AN-

SCHRIFT:

.

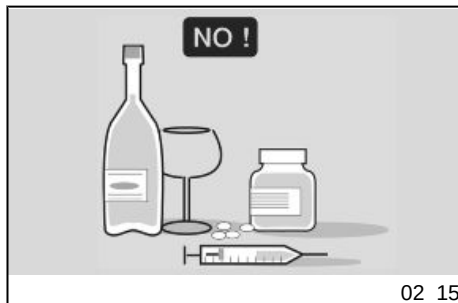
.....

...

riportati sul libretto di uso e manutenzione.

TELEFONNUM-
MER:

WICHTIG: In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungs- und Wartungsanleitung identifiziert werden.



02_15

La guida sicura (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

Sicheres fahren (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

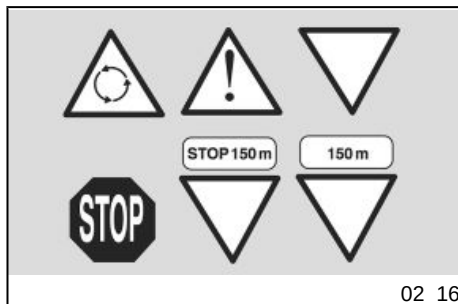
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

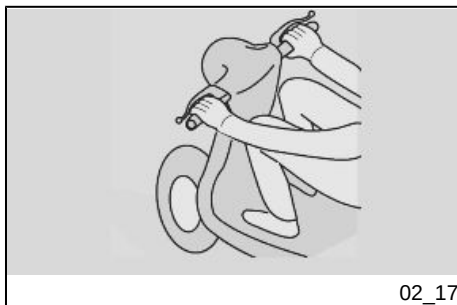
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.



02_16



02_17

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

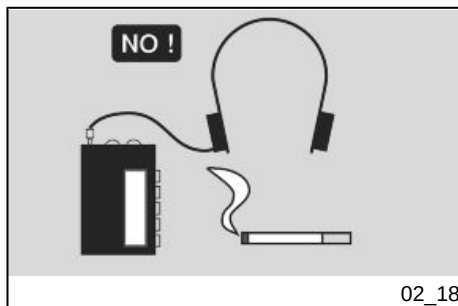
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

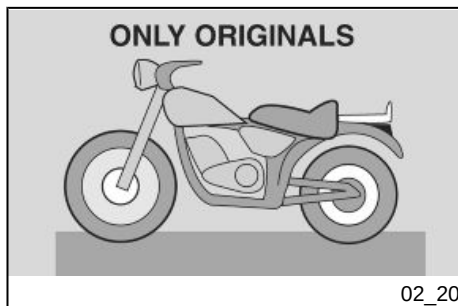
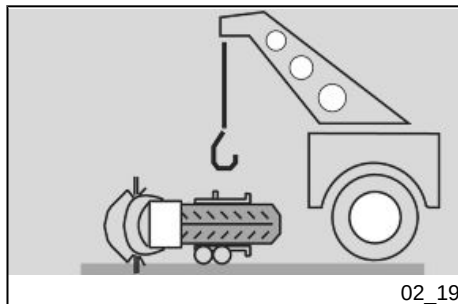
Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.



Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

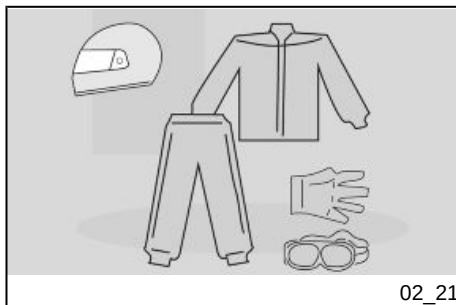
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

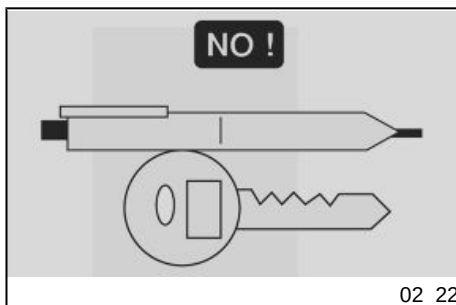
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_21



02_22

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

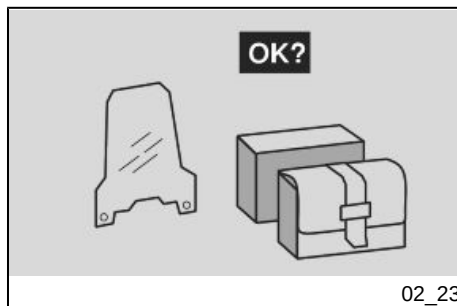
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

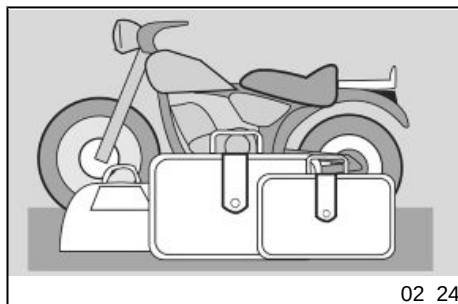
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

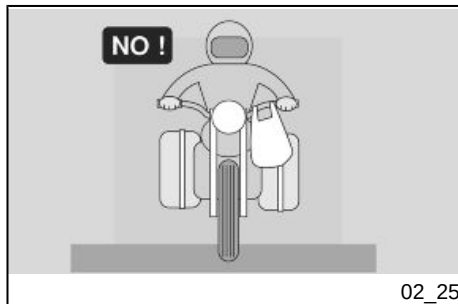
An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

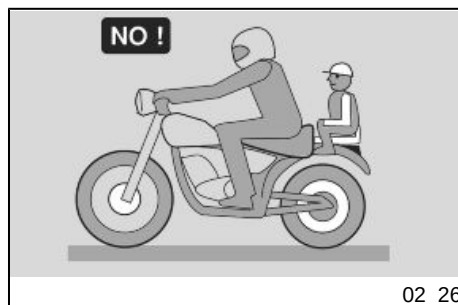
Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



02_24



02_25



Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Cap. 03
La
manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore (03_01)

Controllare periodicamente il livello dell'olio motore in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE

L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN

Motorölstand (03_01)

Den Motorölstand regelmäßig entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung

BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND

CUI SI OPERA E QUELLA CIRCO-
STANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI
EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MAL-
FUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD
UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO CON SPECIFICHE
RIPORTATE NELLA TABELLA PRO-
DOTTI CONSIGLIATI..

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTO-
RE SI RACCOMANDA DI NON SUPE-
RARE IL LIVELLO "MAX".

DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT
VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN
SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL
ODER FUNKTIONSTÖRUNGEN EI-
NEN offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler AUFSUCHEN.

ANMERKUNG

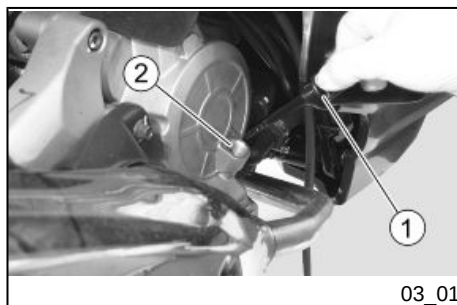
ÖL MIT DEN SPEZIFIKATIONEN VER-
WENDEN, WIE SIE IN DER TABELLE
EMPFOHLENE PRODUKTE ANGEGE-
BEN SIND.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MO-
TORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX"
NICHT ÜBERSCHREITEN.

Per la sostituzione rivolgersi ad un Con-
cessionario Ufficiale **aprilia**.

Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte
an einen offiziellen **Aprilia**-Vertrags-
händler.



Verifica livello olio motore (03_02)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

Kontrolle Motorölstand (03_02)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE

NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung

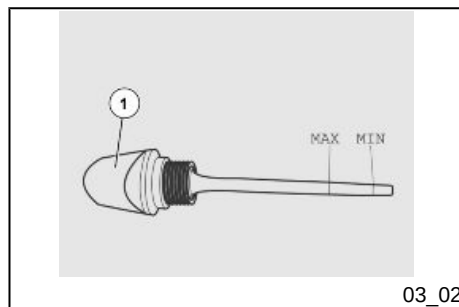
UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.

Rabbocco olio motore

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «2» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.

Nachfüllen von Motoröl

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «2» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.



- Al termine dell'operazione avviare e serrare il tappo/astina «1».

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» wieder festschrauben.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.



Spia di segnalazione (insufficiente pressione olio) (03_03)

Il veicolo è dotato di una spia di segnalazione «1» che si accende ruotando la chiave in posizione «ON».

Tale spia deve però spegnersi una volta avviato il motore.

ATTENZIONE

NEL CASO IN CUI LA SPIA SI ACCENDA DURANTE UNA FRENATA, AL MINIMO O IN CURVA È NECESSARIO PROCEDERE AD UNA VERIFICA DEL LIVELLO ED A UN EVENTUALE RABBOCCO. QUALORA, DOPO AVER

Ölkontrolllampe (unzureichender öldruck) (03_03)

Das Fahrzeug ist mit einer Öldruckkontrolle «1» ausgestattet. Die Öldruckkontrolle leuchtet auf, sobald der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird.

Sowie der Motor läuft, muss sich die Öldruckkontrolle abschalten.

Achtung

LEUCHTET DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEIM BREMSSEN, IM LEERLAUF ODER BEI KURVENFAHRTEN AUF, MUSS DER ÖLSTAND GEPRÜFT UND GEGEBENENFALLS AUFGEFÜLLT

FATTO IL RABBOCCO, IL FENOMENO DI ACCENSIONE IN FRENATA, AL MINIMO O IN CURVA PERSISTA, SARÀ NECESSARIO RIVOLGERSI AD UN PUNTO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO APRILIA.

WERDEN. LEUCHTET DIE ÖLDRUCK-KONTROLLE AUCH NACH DEM AUF-FÜLLEN BEIM BREMSSEN, IM LEER-LAUF ODER BEI KURVENFAHRTEN WEITERHIN AUF, MÜSSEN SIE SICH AN EINEN AUTORISIERTEN APRILIA-VERTRAGSWERKSTATT WENDEN.

Sostituzione olio motore (03_04, 03_05)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE

Motorölwechsel (03_04, 03_05)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



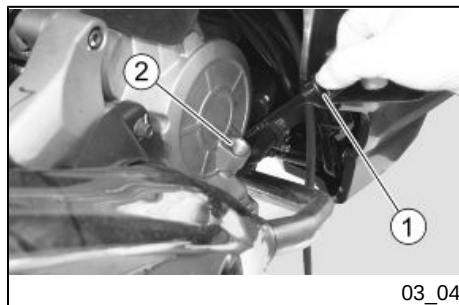
DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS

IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN'ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.



03_04

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio «5» e fare defluire completamente tutto l'olio motore.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

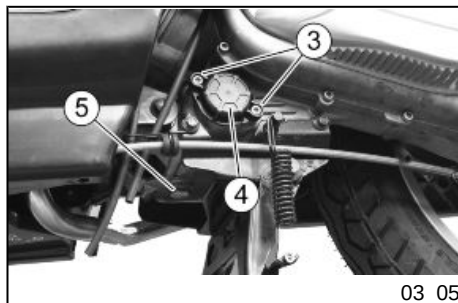
Für den Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

- Den Deckel mit Ölmesstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Ölablassschraube «5» entfernen und das Motoröl ganz abfließen lassen.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE



03_05

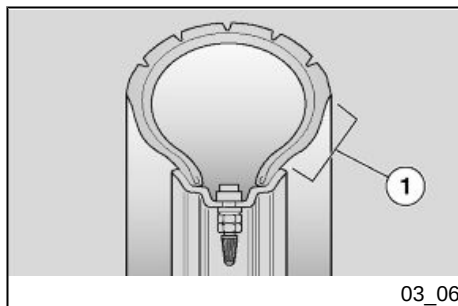
ATTENZIONE

L'OLIO USATO CONTIENE SOSTANZE PERICOLOSE PER L'AMBIENTE E QUINDI PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE PROVVEDERÀ ALLO SMALTIMENTO OLII USATI NEL RISPETTO DELLE NORME VIGENTI.

UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Achtung

ALTÖL ENTHÄLT UMWELTSCHÄDLICHE STOFFE. WENDEN SIE SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DER, WIE GESETZLICH VORGESEHEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL AUSGERÜSTET SIND.



03_06

Pneumatici (03_06, 03_07)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SO-

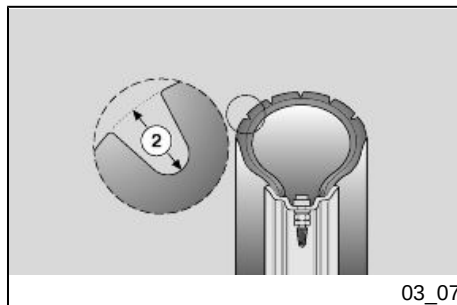
Reifen (03_06, 03_07)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM



03_07

PRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFI-

ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VER-

CARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. O UN

SCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEgebenEN MAssEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH DESHALB FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. ODER AN EINE REIFEN-

GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

Smontaggio candela (03_08, 03_09, 03_10)

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

Ausbau der Zündkerze (03_08, 03_09, 03_10)

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:



- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le due viti «3» (una per lato).
- Svitare e togliere le due viti «4» (una per lato).

- Sitzbank hochklappen.
- Die zwei Schrauben «3» (eine auf jeder Seite) abschrauben und entfernen.
- Die zwei Schrauben «4» (eine auf jeder Seite) abschrauben und entfernen.



ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-

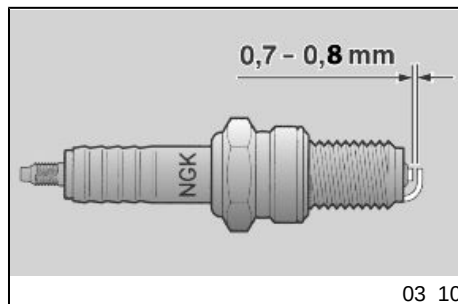
Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG



CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere il coperchio d'ispezione motore «5» sfilandolo anteriormente.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Posizionare correttamente la pipetta della candela «1», in modo

UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Den Motor-Inspektionsdeckel «5» zum Ausbau nach vorne herausziehen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

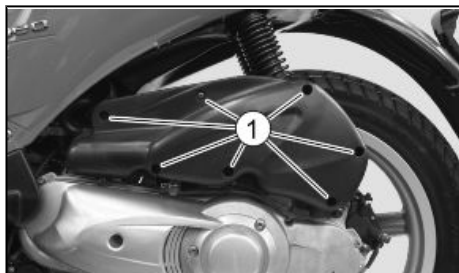
- Den Zündkerzenstecker «1» richtig aufsetzen, so dass er

che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

- Rimontare il coperchio d'ispezione centrale «5».

sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.

- Den mittleren Inspektionsdeckel «5» wieder anbringen.



03_11

Smontaggio filtro aria (03_11, 03_12)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria devono essere effettuate in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata; ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia dovranno essere eseguite più frequentemente.

Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

- Svitare e togliere le sette viti «1».
- Aprire la scatola filtro.
- Sfilare dal coperchio scatola filtro «2» l'elemento filtrante «3».

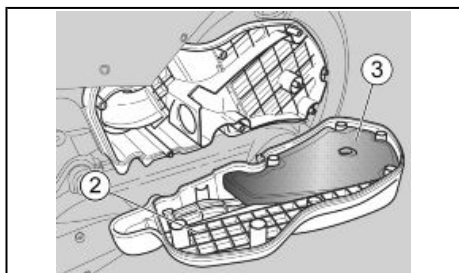
Ausbau luftfilter (03_11, 03_12)

Die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters müssen entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse vorgenommen werden. Die Häufigkeit hängt auch von den Einsatzbedingungen ab.

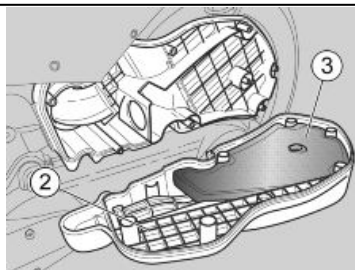
Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, muss der Filter häufiger gereinigt werden.

Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

- Die sieben Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Das Filtergehäuse öffnen.
- Das Filterelement «3» aus dem Deckel des Filtergehäuses «2» herausziehen.



03_12



03_13

Pulizia del filtro aria (03_13, 03_14)

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

- Lavare l'elemento filtrante «3» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.
- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubo di spurgo «4».

NOTA BENE

SE ALL'INTERNO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI PROCEDENDO COME SEGUE:

Reinigung des Luftfilters (03_13, 03_14)

Achtung

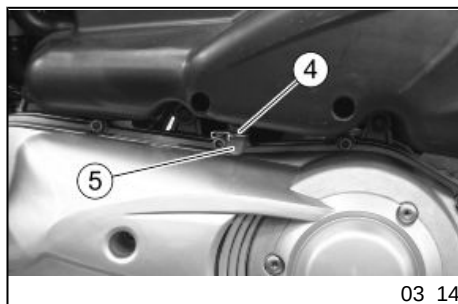


UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

- Das Filterelement «3» mit sauberen, nicht brennbaren oder leicht flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.
- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «4» auf Verunreinigungen überprüfen.

ANMERKUNG

ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, WIE FOLGT ENTFERNEN:



- Rimuovere il tappino «5».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi a un centro di raccolta.

- Der Verschluss «5» entfernen.
- Den Inhalt in einen Behälter ablassen. An einer Sammelstelle abgeben.

Livello liquido di raffreddamento (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

Controllare il livello del liquido refrigerante secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

Kühlflüssigkeitsstand (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Den Kühlflüssigkeitsstand entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIAQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIAQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTEN-

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung

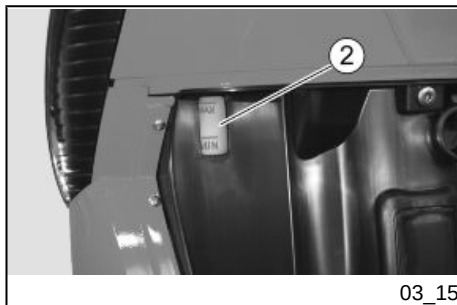
DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER

DO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

FLAMME ENTZÜNDED. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit. Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfen- de Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 ° C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.



03_15



03_16

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE

NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

CONTROLLO

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

Um den Motor nicht zu beschädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung

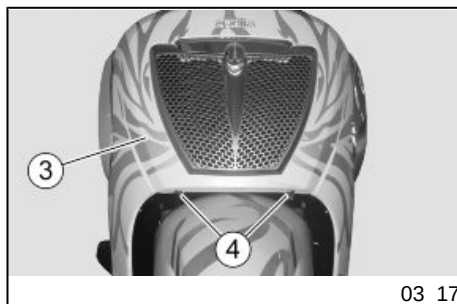
BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT SEHR HEISS IST. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

KONTROLLE

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.



03_17

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Aprire il vano portaoggetti.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «2», sia compreso tra i riferimenti «MIN» e «MAX».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

In caso contrario procedere al rabbocco.

RABBOCCO

- Rimuovere il cofano anteriore «3» svitando le due viti «4» poste nella parte anteriore e le quattro viti «5» poste nel controscudo.
- Rimuovere il tappo di riempimento «1».

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Handschuhfach öffnen.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «2» zwischen den Markierungen «MIN» und «MAX» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls nachfüllen.

NACHFÜLLEN

- Die beiden Schrauben «4» auf der Schild-Vorderseite und die vier Schrauben «5» auf der Schild-Rückseite abschrauben und die Schild-Vorderseite «3» abmontieren.
- Die Einfüllschraube «1» abschrauben.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

**NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE
E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.**

**MANEGGIARE CON CURA I COMPO-
NENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-
CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINAR-
LI.**

NOTA BENE



**NEL RIMONTAGGIO INSERIRE
CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE
SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.**

ATTENZIONE



**IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCI-
VO SE INGERITO; IL CONTATTO CON
LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE
CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERI-
RE DITA O ALTRO OGGETTO PER VE-
RIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO
REFRIGERANTE.**

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

**DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE
STECKVERBINDUNGEN NICHT BE-
SCHÄDIGEN.**

**MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN
LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG
UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LAS-
SEN ODER BESCHÄDIGEN.**

ANMERKUNG



**BEIM WIEDEREINBAU
DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHT-
TIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN
EINSETZEN.**

Achtung



**DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EIN-
NAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT
HAUT UND AUGEN KANN REIZUN-
GEN VERURSACHEN. DAS VORHAN-
DENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT
NICHT MIT EINEM FINGER ODER AN-
DEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.**

ATTENZIONE

NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**».
- Reinserire il tappo di riempimento «**1**».

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

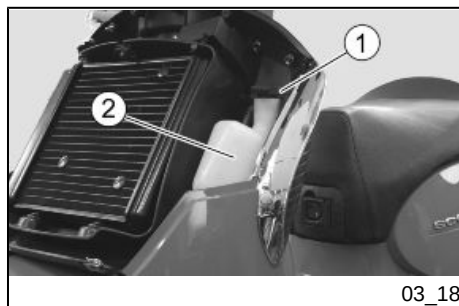
Achtung

BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

- Soviel Kälteflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «**MAX**» Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «**1**» wieder anbringen.

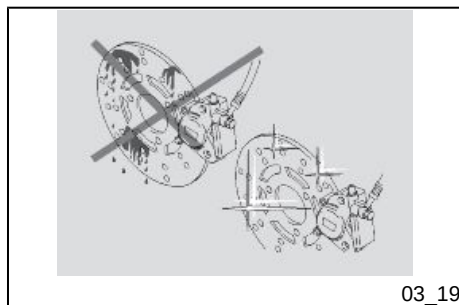
Achtung

BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_18

- Rimontare il cofano anteriore.
- Die vordere Haube wieder einbauen.



03_19

Controllo livello liquido freni (03_19)

Questo veicolo è dotato di un sistema frenante composto da:

- Un freno a disco sull'anteriore;
- Un freno a disco sul posteriore;

L'azione sulla leva freno destra (anteriore) produce una pressione sulla pinza freno anteriore. L'azione sulla leva freno sinistra (posteriore) produce una pressio-

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_19)

Das Bremssystem mit dem dieses Fahrzeug ausgerüstet ist, besteht aus:

- Einer Scheibenbremse am Vorderrad.
- Einer Scheibenbremse am Hinterrad.

ne sulla pinza freno anteriore e sulla pinza freno posteriore.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO E' DOTATO DI UN SISTEMA DI FRENATA INTEGRALE.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

Bei Betätigung des rechten Bremshebels (Vorderradbremse) wird Druck am Bremssattel der Vorderradbremse aufgebaut. Bei Betätigung des linken Bremshebels (Hinterradbremse) wird Druck am Bremssattel der Vorderradbremse und am Bremssattel der Hinterradbremse aufgebaut.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG AUSGERÜSTET IST MIT EINEM KOMBI-BREMSSYSTEM AUSGERÜSTET.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN,

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Controllo

Per il controllo del livello:

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Kontrolle

Für die Kontrolle des Füllstands:

ATTENZIONE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**»:

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zur Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung «**MIN**» reicht:

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.



03_20

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Batteria (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

Controllare il serraggio dei morsetti in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batterie (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

Das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem Wartungsplan zum jeweiligen Hubraum kontrollieren.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄ-

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSI- VI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

HE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUF- SUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZEN- ÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/ AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI PO-

**BATTERIE BILDENDEN GASE EINZU-
ATMEN.**

VON KINDERN FERNHALTEN.

**UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIE-
FLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU
VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN,
DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU
STARK GENEIGT WIRD.**

Achtung

**NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER
BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.**

**BEIM ANSCHLIESSEN ODER TREN-
NEN DER BATTERIE MUSS DER
ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STE-
HEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINI-
GE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN.
ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+)
UND DANN AM MINUSPOL (-) AN-
SCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UM-
GEKEHRTER REIHENFOLGE VORGE-
HEN.**

**DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄT-
ZEND.**

**NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜT-
TEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE
PLASTIKTEILE.**

**BEI DER INSTALLATION EINER
"WARTUNGSFREIEN" BATTERIE
MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIAL-
BATTERIELADEGERÄT (MIT KON-
STANTER SPANNUNG/ AMPERE-
LEISTUNG ODER KONSTANTER LA-**

TREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

DESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

Rimozione batteria

Ausbau der Batterie



- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «1».
- Svitare e togliere le due viti «2».

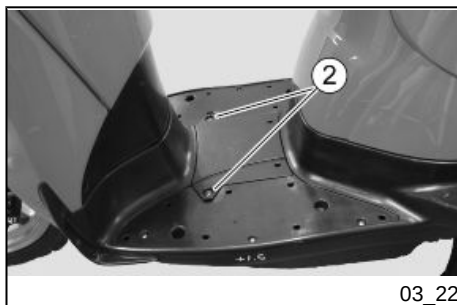
ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.



- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettbeläge «1» entfernen.
- Die beiden Schrauben «2» lösen und abschrauben.

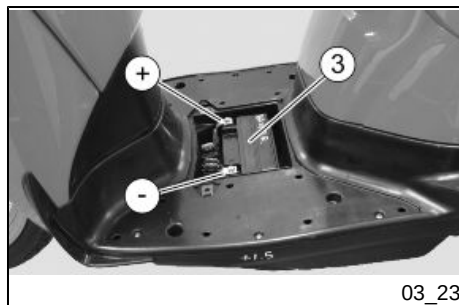
Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.



- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere la batteria «3» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG



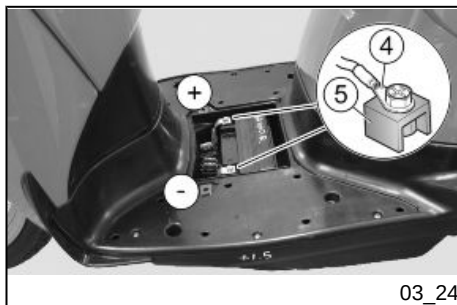
BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie «3» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



Controllo e pulizia terminali e morsetti

- Controllare che i terminali «4» dei cavi e i morsetti «5» della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

Ricarica batteria

ATTENZIONE

NON RIMUOVERE I TAPPI DELLA BATTERIA, SE RIMOSSI, LA BATTERIA POTREBBE DANNEGGIARSI.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «4 der Batteriekabel und die Polklemmen «5»:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- mit Neutralfett oder Vaseline bedeckt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batterie und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.

Batterieladung

Achtung

DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE NICHT ENTFERNEN. WERDEN DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE ENTFERNT, KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica batteria.
- Predisporre il caricabatteria per una ricarica lenta.
- Collegare la batteria al carica batteria.

ATTENZIONE

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Accendere il caricabatteria.

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Batterieladegerät auf die langsame Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterieladegerät anschließen.

Achtung

BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.

- Das Batterieladegerät einschalten.



Messa in servizio di una nuova batteria (03_25, 03_26, 03_27)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «1».
- Svitare e togliere le due viti «2».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

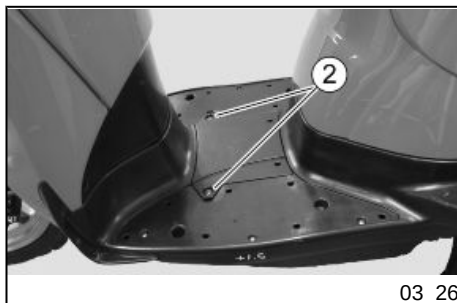
Inbetriebnahme einer neuen Batterie (03_25, 03_26, 03_27)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettbeläge «1» entfernen.
- Die beiden Schrauben «2» lösen und abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.



NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

NOTA BENE

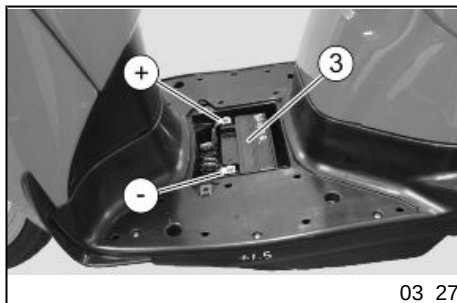


NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



- Posizionare la batteria «3» nel suo alloggiamento.
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio vano batteria e serrare le due viti «2».

- Die Batterie «3» an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batterieabkabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.
- Den Deckel wieder am Batteriefach anbringen und die beiden Schrauben «2» festziehen.

- Riposizionare i due tappetini «1» facendo attenzione che i fissaggi siano nella propria sede,

- Die beiden Trittbrettbeläge «1» wieder anbringen und darauf achten, dass die Befestigungen richtig eingesetzt sind.



03_28

Lunga inattività (03_28)

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Längerer stillstand (03_28)

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

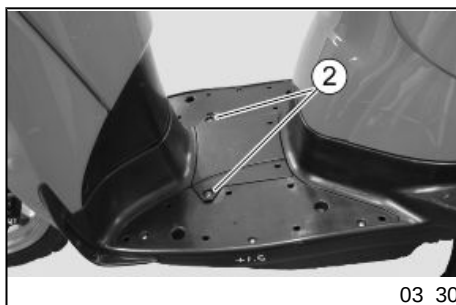
Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



03_29



03_30

Fusibili (03_29, 03_30, 03_31, 03_32)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 15 A e successivamente il fusibile da 20 A.

Sicurezze (03_29, 03_30, 03_31, 03_32)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A-Sicherungen und anschließend die 20A-Sicherung überprüfen.

Per il controllo:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «1».
- Svitare e togliere le due viti «2».

ATTENZIONE**OPERARE CON CAUTELA.****NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.****MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE**NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.****Für die Kontrolle:**

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettelbeläge «1» entfernen.
- Die beiden Schrauben «2» lösen und abschrauben.

Achtung**VORSICHTIG ARBEITEN.****DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.****MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.**

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG**BEIM WIEDEREINBAU**

DIE SPERRUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «3» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

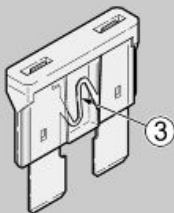
- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Draht «3» unterbrochen ist.
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung herausfinden.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit dergleichen Amperezahl auswechseln.

ANMERKUNG

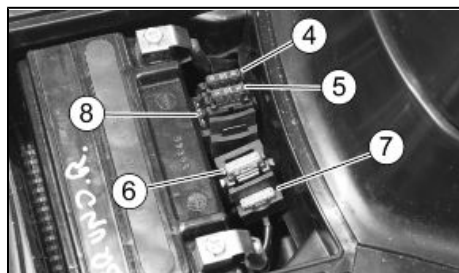
WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Riposizionare il coperchio vano batteria e serrare le due viti «2».
- Riposizionare i tappetini «1» facendo attenzione che i fissaggi siano nella propria sede.

- Den Deckel wieder am Batteriefach anbringen und die beiden Schrauben «2» festziehen.
- Die Trittbrettbeläge «1» wieder anbringen und darauf achten, dass die Befestigungen richtig eingesetzt sind.



03_31



03_32

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

Fusibile da 20 A «6»	Da batteria a ricarica, relé logica, permanente cruscotto, interruttore d'accensione e regolatore.
Fusibile da 20 A «7»	Ricambio

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

20A-Sicherung «6»	Von der Batterie zur Ladung, Startfreigabe-Relais, Dauerstromversorgung Armaturenbrett, Zündschloss und Regler.
20A-Sicherung «7»	Ersatzsicherung

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

Fusibile da 15 A «4»	Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce, luce targa, intermittenza e avvisatore acustico.
Fusibile da 15 A «5»	Da interruttore d'accensione a presa di corrente.
Fusibile da 15 A «8»	Ricambio

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

15A-Sicherung «4»	Vom Zündschloss zu allen Licht-Abnehmern, Nummernschildbeleuchtung, Blinkgeber und Hupe.
15A-Sicherung «5»	Vom Zündschloss zur Steckdose.
15A-Sicherung «8»	Ersatzsicherung

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GEHEN.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADE/SPIE

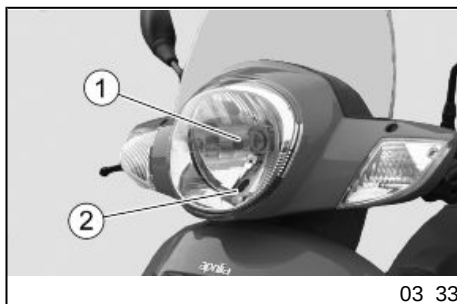
() Non sostituibili*

Lampada luce anabbagliante/abbagliante	12 V 60/55 W H4
Lampada luce posizione	12 V - 5 W
Lampada luce indicatori di direzione anteriori e posteriori	12 V - 10 W (lampada ambra RY)
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada illuminazione cruscotto (*)	LED
Spia indicatori di direzione (*)	LED
Spia luce abbagliante (*)	LED
Spia riserva carburante (*)	LED

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

() Kann nicht gewechselt werden*

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 60/55W H4
Standlichtlampe	12V - 5W
Vordere und hintere Blinkerlampen	12V - 10W (bernsteinfarbene Lampe RY)
Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung (*)	LED
Blinkerkontrolle (*)	LED
Fernlichtkontrolle (*)	LED
Benzinreservekontrolle (*)	LED



03_33

Gruppo ottico anteriore (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38, 03_39, 03_40)

Nel fanale sono alloggiate:

- Una lampada luce anabbagliante/abbagliante «1»;
- Una lampada luce di posizione «2»;

Per la sostituzione:

- Con l'aiuto di un cacciavite togliere i tappini «3»;
- Svitare le due viti «4» e rimuovere la cornice superiore «5»;
- Svitare le tre viti «6» e rimuovere il parabrezza;
- Svitare le otto viti «7» e rimuovere il coprimanubrio posteriore;

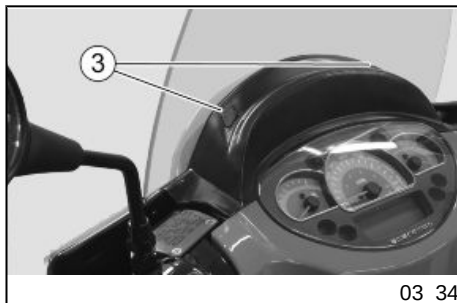
ATTENZIONE



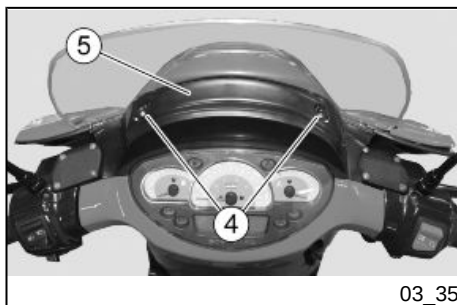
OPERARE CON CAUTELA.

**NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE
E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.**

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIALI O ROVINARLI.



03_34



03_35

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38, 03_39, 03_40)

Im Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Lampe für Abblendlicht/ Fernlicht «1»;
- Eine Lampe für Standlicht «2»;

Zum Wechseln:

- Mit einem Schraubenzieher die Verschlüsse «3» entfernen.
- Die beiden Schrauben «4» abschrauben und den oberen Rahmen «5» abmontieren.
- Die drei Schrauben «6» abschrauben und den Wetterschutz entfernen.
- Die acht Schrauben «7» abschrauben und die hintere Lenkerverkleidung abmontieren.

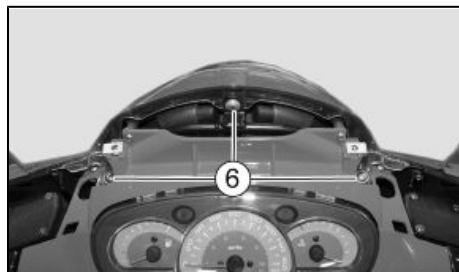
Achtung



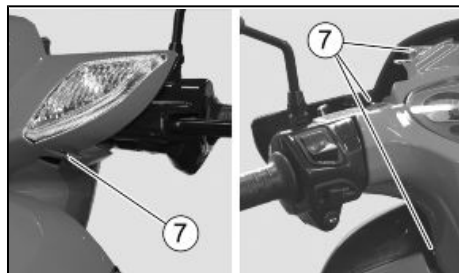
VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.



03_36



03_37

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SE-
DI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU
DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EIN-
SETZEN.

**LAMPADA ANABBAGLIANTE/ABBA-
GLIANTE**

- Afferrare il connettore elettrico «8» e sganciarlo dal portalam-
pada;

ATTENZIONE

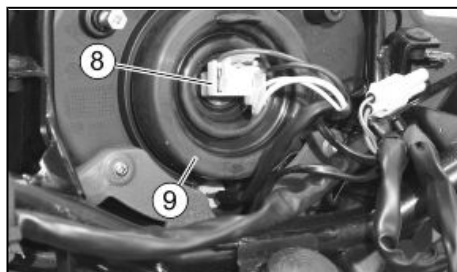
PER ESTRARRE IL CONNETTORE
ELETTRICO LAMPADA NON AGIRE
SUI CAVI ELETTRICI.

LAMPE ABBLENDLICHT/ FERNLICHT

- Den Kabelstecker «8» greifen
und von der Lampenfassung
trennen.

Achtung

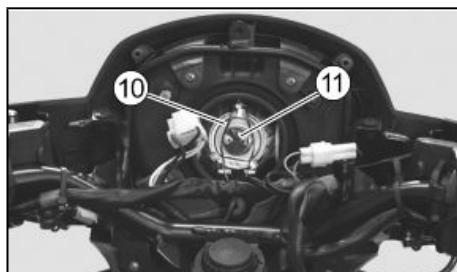
ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KA-
BELSTECKERS NICHT AN DEN KA-
BELN ZIEHEN.



03_38

- Rimuovere la guarnizione in gomma «9»;
- Sganciare la molletta «10»;
- Estrarre il portalampada «11» e sostituirlo con uno dello stesso tipo;

- Die Gummidichtung «9» entfernen.
- Die Feder «10» aushaken.
- Die Lampenfassung «11» herausziehen und durch eine des gleichen Typs ersetzen.



03_39

LAMPADA DI POSIZIONE

Afferrare il portalampada «12» e disinstallarlo dalla sede;

ATTENZIONE

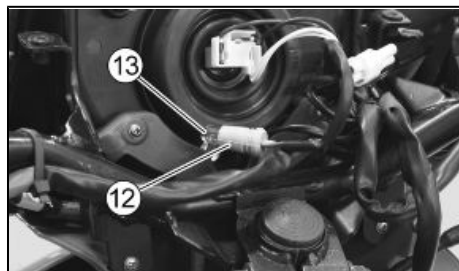
PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

STANDLICHTLAMPE

Die Lampenfassung «12» greifen und aus der Halterung herausziehen.

Achtung

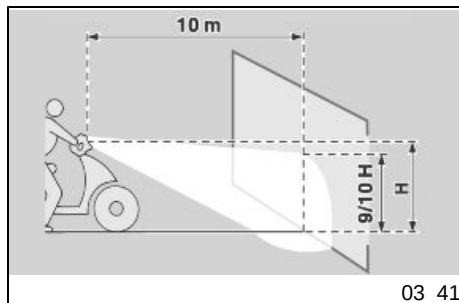
BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



03_40

- Sfilare la lampada di posizione «13» e sostituirla con una dello stesso tipo;

- Die Standlichtlampe «13» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.



03_41

Regolazione proiettore (03_41)

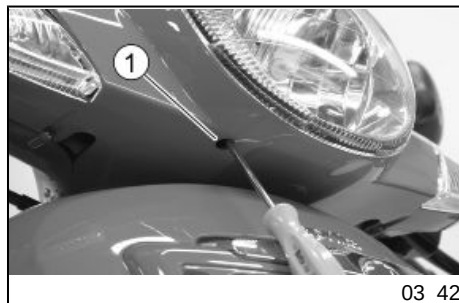
Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al

Einstellung des Scheinwerfers (03_41)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Schein-



03_42

di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

werfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Agire con un cacciavite sull' apposita vite «1», posta sotto il coprimanubrio anteriore.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Mit einem Schraubenzieher die entsprechende Schraube «1» unter der vorderen Lenkerverkleidung verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

Indicatori di direzione anteriori (03_43, 03_44, 03_45)

Per la sostituzione:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

- Svitare e togliere la vite «1», per estrarre l'indicatore di direzione dalla sede.

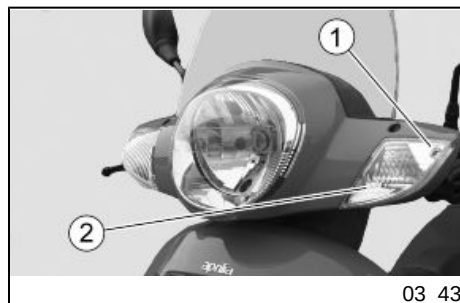
Vordere Blinker (03_43, 03_44, 03_45)

Zum Wechseln:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

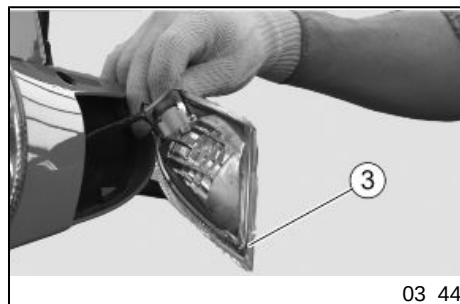
- Die Schraube «1» abschrauben und entfernen, um den Blinker aus seinem Sitz zu ziehen.



03_43

ATTENZIONE**OPERARE CON CAUTELA.****NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE
E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.**

- Rimuovere lo schermo protettivo «2» svitando la vite «3».
- Premere moderatamente la lampadina «4» e ruotarla in senso antiorario.

NOTA BENE**SE IL PORTALAMPADA «5» FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE,
REINSERIRLO CORRETTAMENTE.**

03_44

Achtung**VORSICHTIG ARBEITEN.****DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE
STECKVERBINDUNGEN NICHT BE-
SCHÄDIGEN.**

- Die Schraube «3» abschrauben und das Blinkerglas «2» entfernen.
- Leicht auf die Lampe «4» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.

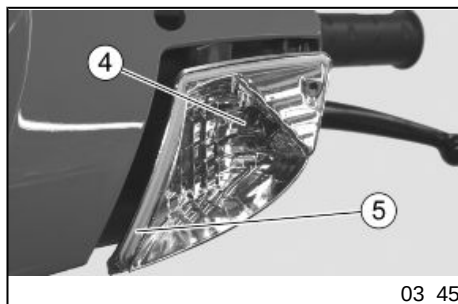
ANMERKUNG**WENN DIE LAMPENFASSUNG «5»
AUS IHREN SITZ GENOMMEN WIRD,
MUSS SIE WIEDER RICHTIG EINGE-
SETZT WERDEN.**

- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE**INSERIRE LA LAMPADINA NEL POR-
TALAMPADA FACENDO COINCIDE-
RE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE
RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAM-
PADA.**

- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG**DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG
EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜ-
HRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECH-
ENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAM-
PENFASSUNG AUSRICHTEN.**



03_45

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «2» NELLA RELATIVA SEDE.

NOTA BENE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» E LA VITE «3» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO «2».

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

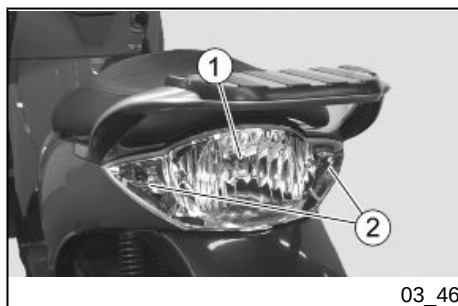
Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

DAS BLINKERGLAS «2» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.

ANMERKUNG

DIE SCHRAUBE «1» UND DIE SCHRAUBE «3» VORSICHTIG UND LEICHT FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES BLINKERGLASES «2» ZU VERMEIDEN.



03_46

Gruppo ottico posteriore (03_46, 03_47)

Nel fanale posteriore sono alloggiate:

- una lampada luce di posizione/luce di arresto «1»;
- due lampade indicatori di direzione «2».

Per la sostituzione delle lampade:

- Rimuovere la lente faro posteriore «3» svitando le quattro viti «4».

LAMPADA LUCE DI POSIZIONE / LUCE DI ARRESTO

Rücklichteinheit (03_46, 03_47)

Im Rücklicht befinden sich:

- Eine Lampe Rücklicht/ Bremslicht «1».
- Zwei Lampen für die hinteren Blinker «2».

Zum Wechseln der Lampen:

- Die vier Schrauben «4» abschrauben und das Rücklichtglas «3» abnehmen.

RÜCKLICHTLAMPE/ BREMSLICHTLAMPE



- Premere moderatamente la lampada «1» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampada dello stesso tipo.

LAMPADA INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI

- Per estrarre le lampade dell'indicatore di direzione, ruotare:
 - IN SENSO ORARIO la lampada sinistra;
 - IN SENSO ANTIORARIO la lampada destra.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA CARENATURA FARO POSTERIORE «3» NELLA RELATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI «4» ONDE EVI-

- Leicht auf die Lampe «1» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

HINTERE BLINKERLAMPE

- Zum Herausziehen der Blinkerlampen, wie folgt drehen:
 - IN UHRZEIGERSINN, die linke Lampe.
 - GEGEN DEN UHRZEIGERSINN, die rechte Lampe.

ANMERKUNG

BEIM ZUSAMMENBAU DIE RÜCKLICHT-KAROSSERIE «3» WIEDER RICHTIG AN IHREM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBEN «4» VORSICHTIG FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDI-

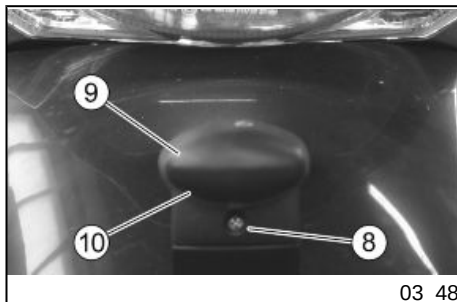
TARE DI DANNEGGIARE LA LENTE FARO POSTERIORE «3».

GUNG DES RÜCKLICHTGLASES «3» ZU VERMEIDEN.

Luce targa (03_48)

Per rimuovere la lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «8».
- Rimuovere il supporto lampada luce targa «9».
- Sfilare e sostituire la lampada «10» con una dello stesso tipo.



03_48

Nummernschildbeleuchtung (03_48)

Zum Ausbau der Lampe:

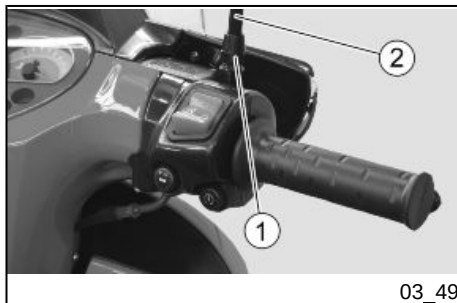
- Die Schraube «8» abschrauben und entfernen.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «9» abmontieren.
- Die Lampe «10» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Specchi retrovisori (03_49)

Per la rimozione degli specchi:

- Svitare il controdado «1»;
- Sfilare lo specchio retrovisore «2».

Per la regolazione afferrare lo specchio e ruotarlo fino a che non viene trovata la posizione ottimale.



03_49

Rückspiegel (03_49)

Für den Ausbau der Rückspiegel:

- Die Kontermutter «1» abschrauben.
- Den Rückspiegel herausziehen «2».

Zum Einstellen den Rückspiegel greifen und soweit drehen, bis die optimale Stellung gefunden ist.



03_50



03_51

Regolazione del minimo (03_50, 03_51)

Eeguire la regolazione del minimo secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata e ogniqualvolta risulti irregolare.

Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento quindi arrestare il motore.
- Sollevare la sella.
- Avviare il motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1700 ± 100 giri/min, in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.

Se necessario:

- Operando dal foro apposito nel sottosella del veicolo intervenire sulla vite di registro «2», posta sul carburatore.

AVVITANDO (senso orario), il numero di giri aumenta.

SVITANDO (senso antiorario), il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

Leerlaufeinstellung (03_50, 03_51)

Die Leerlaufeinstellung entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm und jedes mal dann einstellen, wenn der Leerlauf unregelmäßig ist.

Zur Ausführung dieser Arbeit:

- Einige Kilometer fahren, bis der Motor die normale Betriebstemperatur erreicht hat. Anschließend den Motor ausschalten.
- Sitzbank hochklappen.
- Den Motor anlassen.

Die Leerlaufdrehzahl des Motors muss ungefähr 1700 ± 100 U/Min betragen, in diesem Fall setzt der Motor das Hinterrad nicht in Bewegung.

Gegebenenfalls:

- Von der entsprechenden Öffnung unter der Sitzbank die Einstellschraube «2» am Vergaser verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl erhöht.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl verringert.

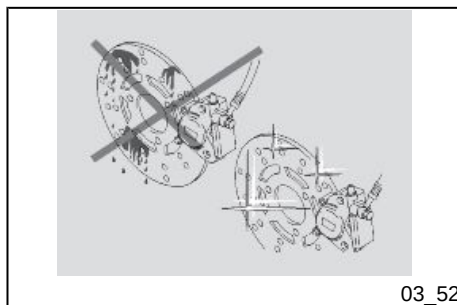
- Durch Betätigung des Gasgriffes einige Male beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

NOTA BENE

NON INTERVENIRE SULLA VITE DI REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE VARIAZIONI SULLA TARATURA DELLA CARBURAZIONE. IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

ANMERKUNG

NICHT AN DER LUFTREGULIER-SCHRAUBE DREHEN, UM VERSTELLUNGEN DER VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGS-HÄNDLER.



03_52

Freno a disco anteriore e posteriore (03_52)

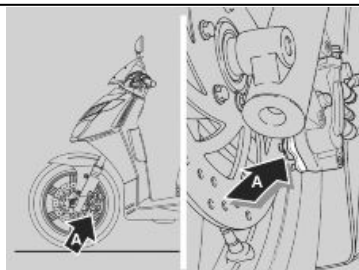
NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Hinterrad-scheiben-bremse (03_52)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.



03_53

ATTENZIONE

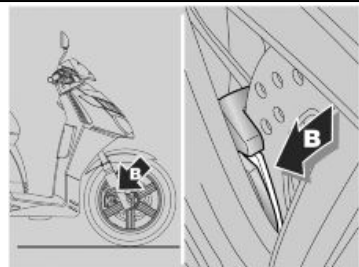
I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.



03_54

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE

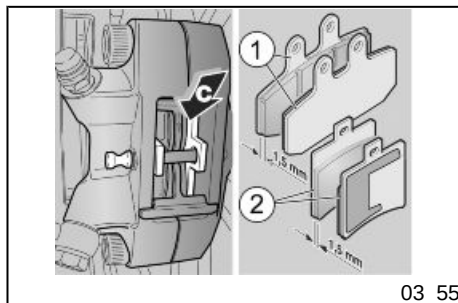
CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung

DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS



03_55

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.

Utilizzando una lampada e uno specchio, operare:

Pinza freno anteriore

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra «A»;
- Anteriormente dall'alto per la pastiglia destra «B».

Pinza freno posteriore

- Posteriormente dall'alto per entrambe le pastiglie «C».

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Bremsscheibe und die Beläge einer Sichtkontrolle unterziehen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels wie folgt vorgehen:

Bremssattel Vorderradbremse

- Vorne von unten für den linken Bremsbelag «A».
- Vorne von oben für den rechten Bremsbelag «B».

Bremssattel Hinterradbremse

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge «C».

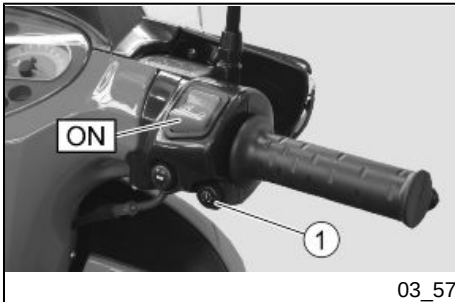
ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER

BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.



03_56



03_57

Inattività del veicolo (03_57)

- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore «1» per di-

Stilllegen des fahrzeugs (03_57)

- Den Zündschlüssel auf «ON» stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter «1» betätigen, so dass das Öl gleichmä-

stribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria ed installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

ATTENZIONE

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Achtung

EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua).

Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser).

Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIAQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABONDANTE.

SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.

NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEI SILENZIATORI, VANO PORTADOCUMENTI/KIT

Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Achtung

ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN.

BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.

DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE

ATTREZZI, INTERRUOTORE DI ACCENSIONE/ BLOCCASTERZO, ALETTE DEI RADIATORI, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E INPLASTICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI) O ALCOOL. ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, KÜHLERRIPPEN, KRAFTSTOFFTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE, CONTROLLANDO CHE SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE, ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

SVUOTAMENTO DEL CARBURANTE DAL SERBATOIO

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA

Transport

Achtung

VORM TRANSPORT DES FAHRZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GEPRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TROCKEN IST.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung

BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il gruppo pompa (sonda livello carburante contenuta nel serbatoio).

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO CHIUDERE IL TAPPO SERBATOIO.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

Achtung

NACH DEM ENTLEREEN DEN TANK-DECKEL WIEDER SCHLIESSEN.

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische
daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	2040 mm
Larghezza max	720 mm
Altezza max (al cupolino)	1372 mm
Altezza alla sella	810 mm
Interasse	1391 mm
Altezza libera minima dal suolo	145 mm
Peso in ordine di marcia (a vuoto)	154 Kg
Olio motore - sostituzione olio motore e filtro olio motore	950 cm ³
Olio trasmissione	200 cc
Liquido refrigerante	1,15 l (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	210 kg
Cambio	variatore continuo automatico
Trasmissione	A cinghia trapezoidale e riduttore ad ingranaggi.
Rapporto totale motore/ruota (125)	minimo: 32,1 massimo: 9,9
Rapporto totale motore/ruota (200)	minimo: 21,0

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	2040 mm
Maximale Breite	720 mm
Maximale Höhe (an der Verkleidungsscheibe)	1372 mm
Sitzbankhöhe	810 mm
Radstand	1391 mm
Bodenfreiheit	145 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit (Leer)	154 Kg
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motorölfilter)	950 cm ³
Getriebeöl	200 cm ³
Kühlflüssigkeit	1,15 l (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	210 Kg
Getriebe	Stufenloses Automatikgetriebe
Antrieb	Mit Keilriemen und Zahnrad-Untersetzungsgetriebe.
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad (125)	Kleinstes: 32,1 Größtes: 9,9

	massimo: 7,6
Tipo telaio	Monotrave anteriore con doppia culla posteriore sovrapposta, in tubi di acciaio ad alto limite di snervamento.
Angolo inclinazione sterzo	26,5°
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	104 mm
Sospensione posteriore	ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico
Escursione sospensione posteriore	80 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Cerchi ruota	In lega leggera
Cerchio ruota anteriore	2,50 x 16"
Cerchio ruota posteriore	3,00 x 16"
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore	100/80 - 16" 50 P
Pneumatico posteriore	120/80 - 16" 60 P

Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad (200)	Kleinstes: 21,0 Größtes: 7,6
Rahmentyp	Zentralrohrrahmen vorn mit überlagerter Doppelschleife hinten, aus Stahlrohren mit hoher Streckgrenze.
Einschlagwinkel	26,5°
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne	104 mm
Hintere Radaufhängung/Federung	doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Durchfedern hintere Radaufhängung	80 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Radfelgen	Aus Leichtmetall
Vorderradfelge	2,50 x 16"
Hinterradfelge	3,00 x 16"
Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderreifen	100/80 - 16" 50 P

Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico anteriore	210 KPa (2,1 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico posteriore	220 KPa (2,2 bar)
Batteria	12 V - 10 Ah
Fusibili	20 - 15 - 15 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 235 W

Hinterer Reifen	120/80 - 16" 60 P
Standard Reifendruck Vorderreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Vorderrad	210 KPa (2,1 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Hinterrad	220 kPa (2,2 Bar)
Batterie	12V - 10 Ah
Sicherungen	20- 15- 15 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 235W

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	204
Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, doppio albero a camme in testa.
Cilindrata complessiva	124,2 cc (125) 180,8 cc (200)
Alesaggio/corsa	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	204
Motorart	Einzylinder 4-Taktmotor mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, doppelte obenliegende Nockenwelle.
Gesamt-Hubraum	124,2 cm ³ (125) 180,8 cm ³ (200)
Bohrung/ Hub	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)

Rapporto di compressione	12,0 ± 0,5 : 1 (125) 11,6 ± 0,5 : 1 (200)
Avviamento	Elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1700 ± 100 giri/min
Frizione	Automatica, centrifuga a secco
Cambio	Automatico
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Gioco valvole	Aspirazione: 0,10 ÷ 0,15 Scarico: 0,15 ÷ 0,20
Modello carburatore	Ø 26
Alimentazione	Pompa a depressione
Carburante	Benzina super senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Accensione	A scarica capacitiva anticipo variabile
Candela	NHSP B8 RC4
Candela alternativa	NGK CR8 EB

Verdichtungsverhältnis	12,0 ± 0,5 : 1 (125) 11,6 ± 0,5 : 1 (200)
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1700 ± 100 U/Min
Kupplung	Automatische Trocken- Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf Zentrifugalpumpe mit
Ventilspiel	Einlass: 0,10 ÷ 0,15 Auslass: 0,15 ÷ 0,20
Vergaserversion	Ø 26
Benzinversorgung	Unterdruckpumpe
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, mit Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Zündung	Kapazitive Entladung mit Zündverstellung
Zündkerze	NHSP B8 RC4
Alternative Zündkerze	NGK CR8 EB

LAMPADIE/SPIE

(*) Non sostituibili

Lampada luce anabbagliante/abbagliante	12 V 60/55 W H4
Lampada luce posizione	12 V - 5 W
Lampada luce indicatori di direzione anteriori e posteriori	12 V - 10 W (lampada ambra RY)
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada illuminazione cruscotto (*)	LED
Spia indicatori di direzione (*)	LED
Spia luce abbagliante (*)	LED
Spia riserva carburante (*)	LED

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

(*) Kann nicht gewechselt werden

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 60/55W H4
Standlichtlampe	12V - 5W
Vordere und hintere Blinkerlampen	12V - 10W (bernsteinfarbene Lampe RY)
Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenblettbeleuchtung (*)	LED
Blinkerkontrolle (*)	LED
Fernlichtkontrolle (*)	LED
Benzinreservekontrolle (*)	LED



Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi «3» è fissato nell'apposito alloggiamento, nel vano portaoggetti.

Aprire il vano portaoggetti.

La dotazione attrezzi comprende:

- busta di contenimento;
- cacciavite multiplo (stella e taglio);
- chiave a tubo da 16 mm;
- chiave regolazione ammortizzatore:
- Chiave a brugola da 4 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug «3» ist in der entsprechenden Halterung im Staufach befestigt.

Das Handschuhfach öffnen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugtasche ;
- Multi-Schraubenzieher (Kreuzschlitz/ Flachkopf)
- 16mm-Rohrschlüssel;
- Schlüssel für Stoßdämpfereinstellung:
- Inbusschlüssel 4 mm.

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogra
mm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COME-
STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO
NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRIT-
TO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SE-
GUE IN SENSO INVERSO LE OPERA-
ZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANU-
TENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO
DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH AN-
DERS ANGEZEIGT, ERFOLGT DER
EINBAU DER EINHEITEN IN UMGE-
KEHRTER REIHENFOLGE WIE DER
AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN
LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN
WERDEN.

Normalmente le operazioni di manuten-
zione ordinaria possono essere eseguite
dall'utente; in alcuni casi possono richie-
dere l'utilizzo di attrezzatura specifica e
una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un
intervento di assistenza o una consulen-
za tecnica, rivolgetevi a un **Concessio-
nario Ufficiale aprilia**, che garantirà un
servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessio-
nario Ufficiale aprilia** di provare il vei-
colo su strada dopo un intervento di
riparazione o Tuttavia effettuare perso-
nalmente i Controlli Preliminari dopo un
intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normaler-
weise vom Nutzer selbst vorgenommen
werden. In einigen Fällen kann es sein,
dass Spezialwerkzeuge oder Fachkennt-
nisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Be-
ratung benötigt, wenden Sie sich bitte an
einen **offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler**, der Ihnen einen schnellen und sorg-
fältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler** zu bitten, nach ei-
ner Reparatur eine Testfahrt vorzuneh-
men oder aber nach Wartungsarbeiten
persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt
auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

A 1000 KM

Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro olio motore - sostituzione
Impianto elettrico e batteria - Verifica

BEI 1000 KM

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Motorölfilter - Wechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle

Livello liquido di raffreddamento - verifica	Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Usura pastiglie freni - controllo	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Olio mozzo - Sostituzione	Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle
Regime minimo - Registrazione	Leerlaufdrehzahl - Einstellung

A 5000 KM, 25000 KM, 35000 KM, 55000 KM E A 65000 KM

Usura pastiglie freni - controllo
Olio motore - Verifica
Filtro aria - pulizia

NACH 5000 KM, 25000 KM, 35000 KM, 55000 KM UND NACH 65000 KM

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Motoröl - Kontrolle
Luftfilter - Reinigung

A 10000 KM, A 50000 KM E A 70000 KM

Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia

NACH 10000 KM, 50000 KM UND 70000 KM

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung

Filtro aria vano cinghia - Verifica e pulizia	Luftfilter Riemenfach - Kontrolle und Reinigung
Filtro olio motore - sostituzione	Motorölfilter - Wechseln
Impianto elettrico e batteria - Verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Usura pastiglie freni - controllo	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Olio mozzo - Verifica	Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Sospensioni - Verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione	Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Cinghia di trasmissione - Sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Candela - Controllare	Zündkerze - Kontrolle
Boccola in plastica nel coperchio variatore - Sostituzione	Plastikbuchse im Variatordeckel - Auswechseln
Regime minimo - Registrazione	Leerlaufdrehzahl - Einstellung

A 15000 KM, 45000 KM E A 75000 KM

Olio motore - Verifica
Usura pastiglie freni - controllo
Filtro aria - pulizia

NACH 15000 KM, 45000 KM UND 75000 KM

Motoröl - Kontrolle
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Luftfilter - Reinigung

A 20000 KM, A 40000 KM, A 60000KM E A 80000 KM

Candela - sostituzione
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica e pulizia
Filtro olio motore - sostituzione
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - sostituzione
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Boccola in plastica nel coperchio variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica
Regime minimo - Registrazione
Bloccaggi di sicurezza - verifica

**NACH 20000 KM, NACH 40000 KM, NACH 60000 KM
UND NACH 80000 KM**

Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle und Reinigung
Motorölfilter - Wechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Plastikbuchse im Variatordeckel - Auswechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle
Leerlaufdrehzahl - Einstellung

Radiatore - Verifica e pulizia

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle

Kühler - Kontrolle und Reinigung

A 30000 KM

Candela - controllo

Bloccaggi di sicurezza - verifica

Comando gas - registrazione

Filtro aria - pulizia

Filtro aria vano cinghia - Verifica e pulizia

Filtro olio motore - sostituzione

Impianto elettrico e batteria - Verifica

Livello olio freni - verifica

Olio motore - sostituzione

Usura pastiglie freni - controllo

Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione

Boccola in plastica nel coperchio variatore - Sostituzione

Pressione e usura pneumatici - verifica

Prova veicolo e impianto freni - prova su strada

Olio mozzo - Verifica

Sospensioni - Verifica

Sterzo - verifica

NACH 30000 KM

Zündkerze - Kontrolle

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle

Gaszug - Einstellung

Luftfilter - Reinigung

Luftfilter Riemenfach - Kontrolle und Reinigung

Motorölfilter - Wechseln

Elektrische Anlage und Batterien - Kontrolle

Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle

Motoröl - Wechseln

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln

Plastikbuchse im Variatordeckel - Auswechseln

Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle

Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

Hinterradgetriebeöl - Kontrolle

Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle

Lenkung - Kontrolle

Regime minimo - Registrazione	Leerlaufdrehzahl - Einstellung
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln

OGNI 5000 KM

Campana Frizione - pulire

ALLE 5000 KM

Kupplungskorb - reinigen

OGNI 2 ANNI

Liquido di raffreddamento - Sostituzione
Olio freni - Sostituzione

ALLE 2 JAHRE

Kühlflüssigkeit - Wechseln
Bremsflüssigkeit - Wechseln

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Olio motore	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

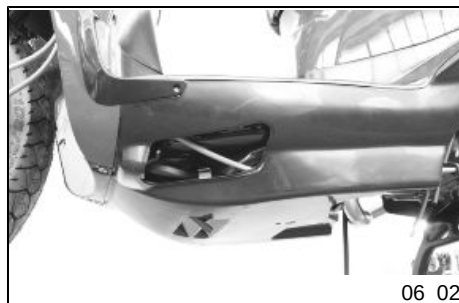
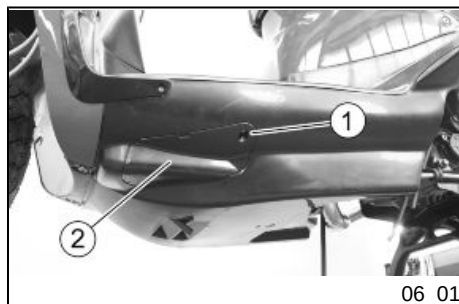
Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Motoröl	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.

SCARABEO 125 - 200 MY 2007



Cap. 06
Allestimenti
speciali

Kap. 06
Sonderausstattu
ngen



Cavalletto laterale (06_01, 06_02)

Il cavalletto laterale viene fornito come optional.

Per accedere al punto di montaggio:

- Svitare la vite «1» del tappo «2» dello spoiler sulla sinistra del veicolo;
- Rimuovere il tappo «2».

Seitenständer (06_01, 06_02)

Der Seitenständer wird als Optional geliefert.

Um an die Einbaustelle gelangen zu können:

- Die Schraube «1» am Deckel «2» des Spoilers auf der linken Fahrzeugseite abschrauben.
- Den Deckel «2» entfernen.

Portapacchi (06_03)

Come optional vengono forniti la piastra bauletto e tre modelli differenti di bauletto:

- New Concept;
- City;
- Ovetto;

Gepäckträger (06_03)

Als Optional wird die Befestigungsplatte für den Top-Case und drei unterschiedliche Top-Case-Modelle geliefert.

- New Concept;
- City;
- Ovetto;



06_03

BAULETTO SUPPLEMENTARE (OPT)

- Inserire la chiave nel blocchetto apertura bauletto portacasco.
- Ruotare la chiave in senso antiorario.
- Sollevare il coperchio «5» del bauletto portacasco.
- Per bloccare il coperchio del bauletto portacasco abbassarlo e premerlo (senza forzare), facendo scattare la serratura.

NOTA BENE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE IL COPERCHIO DEL BAULETTO SIA BLOCCATO CORRETTAMENTE.

ATTENZIONE

PER CONFERIRE MAGGIORE STABILITÀ' AL VEICOLO E' NECESSARIO MONTARE, ASSIEME AL BAULETTO, I CONTRAPPESI DI EQUILIBRATURA SUL MANUBRIO, FORNITI CON IL BAULETTO ORIGINALE APRILIA.

Parabrezza

Il parabrezza viene fornito come optional.

TOP-CASE (OPT)

- Den Schlüssel in das Top-Case-Schloss stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Deckel «5» des Top-Case anheben.
- Zum Verriegeln des Top-Case-Deckels den Deckel runterklappen und leicht drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

ANMERKUNG

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER TOP-CASE-DECKEL RICHTIG VERRIEGELT IST.

Achtung

UM DEM FAHRZEUG BESSERE STABILITÄT ZU GEBEN, MÜSSEN ZUSAMMEN MIT DEM TOP-CASE DIE AUSGLEICHSGEWICHTE, DIE MIT DEM ORIGINAL APRILIA TOP-CASE MITGELIEFERT WERDEN, AM LENKER ANGEBRACHT WERDEN.

Windschutzscheibe

Der Wetterschutz wird als Optional geliefert.

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.